



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 15 (Uradni list RS, št. 48)

14. avgusta 1993

ISSN 1318-0932

Leto III

74.

AKT O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE S KRALJEVINO DANSKO

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je s Kraljevino Dansko sklenila nekdanja Jugoslavija:

1. Konvencija med SFRJ in Kraljevino Dansko o socialnem zavarovanju; podpisana 22. 6. 1977 v Beogradu, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 5/80.
 2. Sporazum med SFRJ in Kraljevino Dansko o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, s protokolom; podpisan 19. 3. 1981 v Beogradu, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 15/81.
- Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/93-25/1

Ljubljana, dne 27. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

75.

Na podlagi prvega odstavka 107. in 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

UKAZ o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Komisijo Evropskih skupnosti o ustanovitvi, privilegijih in imunitetah Delegacije Komisije Evropskih skupnosti v Republiki Sloveniji

Razglasjam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Komisijo Evropskih skupnosti o ustanovitvi, privilegijih in imunitetah Delegacije Komisije Evropskih skupnosti v Republiki Sloveniji, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. julija 1993.

Št. 0100-103/93

Ljubljana, dne 4. avgusta 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

ZAKON O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN KOMISIJO EVROPSKIH SKUPNOSTI O USTANOVITVI, PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH DELEGACIJE KOMISIJE EVROPSKIH SKUPNOSTI V REPUBLIKI SLOVENIJI

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Komisijo Evropskih skupnosti o ustanovitvi, privilegijih in imunitetah Delegacije Komisije Evropskih skupnosti v Republiki Sloveniji, podpisan v Bruslju 15. februarja 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

SPORAZUM**med Vlado Republike Slovenije in Komisijo Evropskih skupnosti o ustanovitvi, privilegijih in imunitetah Delegacije Komisije Evropskih skupnosti v Republiki Sloveniji**

Vlada Republike Slovenije in Komisija Evropskih skupnosti (v nadaljnjem besedilu Komisija),

sta se v želji po nadaljnji krepitvi in razvijanju prijateljskih odnosov in sodelovanja med Republiko Slovenijo in Evropskimi skupnostmi

in v želji, da določita pogoje v zvezi z ustanovitvijo Delegacije Komisije na ozemlju Republike Slovenije in v zvezi s privilegiji in imunitetami te delegacije,

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Vlada Republike Slovenije soglaša z ustanovitvijo Delegacije Komisije na ozemlju Republike Slovenije.

2. člen

1. Vsaka od Evropskih skupnosti - Evropska skupnost za premog in jeklo, Evropska gospodarska skupnost in Evropska skupnost za jedrsko energijo - bo imela pravno osebnost na ozemlju Republike Slovenije.

2. Skupnosti bodo lahko sklepale pogodbe, pridobile in razpolagale z nepremičninami in premičninami, potrebnimi za učinkovito izpolnjevanje svojih dolžnosti, v skladu s proceduralnimi in upravnimi zahtevami, kot jih določa zakonodaja Republike Slovenije, in bodo lahko izvajale pravne postopke in jih bo v ta namen zastopala Komisija.

3. člen

1. Delegacija Komisije, njen vodja in njeni člani, kot tudi člani njihovih družin, ki tvorijo del njihovega vsakokratnega gospodinjstva, bodo na ozemlju Republike Slovenije imeli pravice, privilegije in imunitete in bodo morali izpolnjevati take obveznosti, kot jih določa Dunajska konvencija o diplomatskih odnosih iz leta 1961 in kot jih imajo oziroma morajo izpolnjevati diplomatske misije, akreditirane v Republiki Sloveniji, njeni vodje in njeni člani, kot tudi člani njihovih družin, ki tvorijo del njihovega vsakokratnega gospodinjstva. Privilegiji in imunitete, omenjeni v tem odstavku, ne bodo priznani osebam, ki so državljani Republike Slovenije.

2. Ostala določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih iz leta 1961, se bodo upoštevala mutatis mutandis.

4. Te pravice, privilegiji in imunitete bodo priznani pod pogojem, da v skladu z določili 17. člena Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti kot dodatek k sporazumu, s katerim se ustanavlja enotni Svet in enotna Komisija Evropskih skupnosti, ki je bil sprejet v Bruslju 8. aprila 1965, države članice Evropskih skupnosti priznajo iste pravice, privilegije in imunitete Misiji Republike Slovenije, njenemu vodji in njenim članom, kot tudi članom njihovega vsakokratnega gospodinjstva.

AGREEMENT**between the Government of the Republic of Slovenia and the Commission of the European Communities on the Establishment and the Privileges and Immunities of the Delegation of the Commission of the European Communities in the Republic of Slovenia**

The Government of the Republic of Slovenia and the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as the Commission),

desirous of further strengthening and developing the friendly relations and cooperation between the Republic of Slovenia and the European Communities,

wishing to lay down terms concerning the establishment on the territory of the Republic of Slovenia of a Delegation of the Commission and concerning the privileges and immunities of that Delegation,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Slovenia hereby agrees to the establishment on the territory of the Republic of Slovenia of a Delegation of the Commission.

Article 2

1. The European Communities - the European Coal and Steel Community, the European Economic Community and the European Atomic Energy Community - shall each have legal personality on the territory of the Republic of Slovenia.

2. The Communities shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property as necessary for the effective fulfilment of their duties, in accordance with the procedural and administrative requirements imposed by the law of the Republic of Slovenia, and to conduct legal proceedings, and shall be represented for that purpose by the Commission.

Article 3

1. The Delegation of the Commission, its head and its members, as well as the members of their families forming part of their respective households, shall, on the territory of the Republic of Slovenia, enjoy such rights, privileges and immunities and be subject to such obligations as correspond to those laid down in the Vienna Convention of 1961 on Diplomatic Relations and respectively accorded to and assumed by Diplomatic Missions accredited to the Republic of Slovenia, the heads and members of those Missions, as well as the members of their families forming part of their respective households. The privileges and immunities referred to in this paragraph shall not be accorded to persons who are nationals of the Republic of Slovenia.

2. The other provisions of the Vienna Convention of 1961 on Diplomatic Relations shall be applicable mutatis mutandis.

3. Those rights and privileges and immunities shall be accorded on condition that, in conformity with the provisions of article 17 of the Protocol on the privileges and immunities of the European Communities annexed to the treaty establishing a single Council and a single Commission of the European Communities done at Brussels on 8 April 1965, the Member States of the European Communities accord the same rights and privileges and immunities to the Mission of the Republic of Slovenia, to its head and to its members, as well as to the members of their respective households.

4. člen

Vlada Republike Slovenije s tem sporazumom priznava prepustnice, ki jih izdajajo Evropske skupnosti uradnikom in drugim uslužbencem svojih institucij, kot veljavne potovalne dokumente.

5. člen

Obe strani bosta reševali kakršen koli spor, ki bi zadeval tolmačenje ali uresničevanje tega sporazuma, s posvetovanji z namenom, da pride do poravnave.

6. člen

Podpisnici se bosta medsebojno obvestili o izvršitvi postopkov, potrebnih za odobritev tega sporazuma, ki bo začel veljati na dan prejetja drugega uradnega obvestila.

Ta sporazum je bil sestavljen v Bruslju dne 15. februarja 1993 v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Boris Cizelj l. r.

Za Komisijo
Evropskih skupnosti
Juan Coll Prat l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Boris Cizelj, (s)

For the Commission of
the European Communities
Juan Coll Prat, (s)

Article 4

The Government of the Republic of Slovenia hereby recognises the laissez-passer issued by the European Communities to officials and other servants of its institutions as valid travel documents.

Article 5

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the two Parties with the aim of arriving at a conciliation.

Article 6

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the respective procedures necessary for the approval of the present Agreement, which will enter into force on the date of reception of the second notification.

Done at Brussels on 15 February 1993 in duplicate in the Slovenia and English languages, both texts being equally authentic.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/92-5/2

Ljubljana, dne 27. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

76.

Na podlagi prvega odstavka 107. in 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu oseb, katerih vstop ali bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi

Razglasjam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu oseb, katerih vstop ali bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. julija 1993.

Št. 0100-104/93

Ljubljana, dne 4. avgusta 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE
FRANCIJE O PREVZEMU OSEB, KATERIH VSTOP ALI BIVANJE STA V NASPROTJU Z VELJAVNIMI
PREDPISI

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije, o prevzemu oseb, katerih vstop ali bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi, podpisan v Ljubljani 1. februarja 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU OSEB,
KATERIH VSTOP ALI BIVANJE STA V
NASPROTJU Z VELJAVNIMI PREDPISI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Francije sta

– s ciljem, da olajšata obremenitve, ki bi utegnile nastati zaradi vzajemne ukinitve vizumov za krajše bivanje pri potovanjih njunih državljanov,

– v želji, da v duhu sodelovanja in na podlagi vzajemnosti olajšata prevzem oseb, katerih vstop oziroma bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi, sklenili naslednje:

I. PREVZEM DRŽAVLJANOV DRŽAV
POGODBENIC

1. člen

1. Vsaka država pogodbenica na prošnjo druge države pogodbenice in brez formalnosti prevzame na svoje ozemlje vsako osebo, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali za bivanje, ki veljajo na ozemlju države pogodbenice prosilke, če se ugotovi ali domneva, da ima le-ta državljanstvo zaprosene države pogodbenice.

2. Državljanstvo se lahko ugotovi ali se domneva na podlagi potrdila o državljanstvu, potnega lista ali osebne izkaznice, tudi če so bili ti dokumenti izdani nepravilno, ali če so potekli, vendar ne pred več kot desetimi leti. Državljanstvo se lahko predvideva tudi na podlagi drugih podatkov.

3. Država pogodbenica prosilka pod enakimi pogoji prevzame osebo, tudi če kasnejše preverbe pokažejo, da v trenutku, ko je le-ta zapustila ozemlje države pogodbenice prosilke, ni imela državljanstva zaprosene države pogodbenice.

II. PREVZEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV

2. člen

1. Vsaka država pogodbenica na prošnjo druge države pogodbenice in brez formalnosti prevzame na svoje ozemlje državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali za bivanje, ki veljajo na ozemlju države pogodbenice prosilke, v kolikor je ugotovljeno, da je ta državljan vstopil na ozemlje te države pogodbenice, potem ko je bival na ali potoval preko ozemlja zaprosene države pogodbenice.

A C C O R D
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE SLOVENIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANCAISE RELATIF A LA READMISSION DES
PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIERE

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République Française,

– aux fins, notamment, de compenser la charge susceptible d'être créée par la suppression réciproque de l'obligation de visa de court séjour pour les déplacements de leurs ressortissants,

– désireux de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière, dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité,

sont convenus de ce qui suit:

I. READMISSION DES RESSORTISSANTS DES
PARTIES CONTRACTANTES

Article 1

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La possession de la nationalité peut être établie ou présumée sur la base d'un certificat de nationalité, d'un passeport ou d'une carte d'identité, y compris si ces documents ont été délivrés indûment ou sont périmés depuis dix ans au maximum. La nationalité peut également être présumée sur la base d'autre renseignements.

3. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

II. READMISSION DES RESSORTISSANTS
D'ETATS TIERS

Article 2

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie après avoir séjourné ou transité par le territoire de la Partie contractante requise.

2. Vsaka država pogodbenica na prošnjo druge države pogodbenice in brez formalnosti prevzame na svoje ozemlje državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali za bivanje, ki veljajo na ozemlju države pogodbenice prosilke, kolikor ima ta državljani veljavni vizum ali kakršnokoli drugo veljavno dovoljenje za bivanje, ki ga je izdala zaprosena država pogodbenica.

3. člen

1. Obveznost prevzema, predvidena v 2. členu, ne obstaja za:

a) državljane tretjih držav, ki imajo skupno mejo z državo pogodbenico prosilko;

b) državljane tretjih držav, ki so potem, ko so zapustili ozemlje zaprosene države pogodbenice ali po njihovem vstopu na ozemlje države pogodbenice prosilke dobile od te države pogodbenice vizum ali dovoljenje za bivanje;

c) državljane tretjih držav, ki so že šest mesecev bivali na ozemlju države pogodbenice prosilke;

d) državljane tretjih držav, katerim je država pogodbenica prosilka priznala bodisi status begunca na podlagi Ženevske konvencije z dne 28. julija 1951 o statusu beguncev, dopolnjene z Newyorškim protokolom z dne 31. januarja 1967, bodisi status osebe brez državljanstva na podlagi Newyorške konvencije z dne 28. septembra 1954 o statusu oseb brez državljanstva;

e) državljane tretjih držav, ki jih je zaprosena država pogodbenica dejansko vrnila v njihovo matično državo ali v kako tretjo državo.

4. člen

Država pogodbenica prosilka prevzame na svoje ozemlje državljane tretjih držav, za katere bi se po preverjanjih, ki jih je zaprosena država pogodbenica opravila po prevzemu, izkazalo, da ne izpolnjujejo pogojev, predvidenih v 2. in 3. členu, v času njihovega odhoda z ozemlja države pogodbenice prosilke.

III. POSTOPEK PREVZEMA

5. člen

1. Zaprosena država pogodbenica mora na prejete zahteve za prevzem pisno odgovoriti najkasneje v osmih dneh. Vsaka zavrnitev mora biti utemeljena.

2. Zaprosena država pogodbenica mora najkasneje v enem mesecu prevzeti osebo, za katero je odobrila prevzem. Na prošnjo države pogodbenice prosilke se ta rok lahko podaljša.

6. člen

Zaprosena država pogodbenica mora za vsak prevzem izdati državi pogodbenici prosilki potrdilo s podatki o identiteti in morebitnih osebnih dokumentih, ki jih ima oseba, za katero se zahteva prevzem.

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante lorsque ce ressortissant dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivré par la Partie contractante requise et en cours de validité.

Article 3

1. L'obligation de réadmission prévue à l'article 2 n'existe pas à l'égard:

a) des ressortissants des Etats tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante;

b) des ressortissants des Etats tiers qui, après leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été mis en possession par cette Partie d'un visa ou d'une autorisation de séjour;

c) des ressortissants des Etats tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante;

d) des ressortissants des Etats tiers auxquels la Partie contractante requérante a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967, soit le statut d'apatride par application de la Convention de New-York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

e) des ressortissants des Etats tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un Etat tiers.

Article 4

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les ressortissants des Etats tiers qui, après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévues aux articles 2 et 3 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

III. PROCEDURE DE READMISSION

Article 5

1. La Partie contractante requise est tenue de répondre par écrit dans un délai maximum de huit jours aux demandes de réadmission qui lui sont présentées. Tout refus doit être motivé.

2. La Partie contractante requise est tenue de prendre en charge dans un délai maximum d'un mois la personne dont elle a accepté la réadmission. Ce délai peut être prolongé sur demande de la Partie contractante requérante.

Article 6

Toute réadmission donne lieu à la délivrance à la Partie contractante requérante par la Partie contractante requise d'un certificat sur lequel sont portés les renseignements relatifs à l'identité et éventuellement aux documents personnels détenus par la personne qui fait l'objet de la réadmission.

7. člen

Stroške prevoza oseb, za katere se zahteva prevzem, do meje zaprosene države pogodbenice krije država pogodbenica prosilka. Država pogodbenica prosilka prevzame tudi stroške ponovnega prevzema, če je ta potreben.

IV. TRANZIT PRI ZAVRNITVI

8. člen

1. Vsaka od držav pogodbenic na željo druge države pogodbenice dovoli vstop in tranzit na svojem ozemlju državljanom tretjih držav, za katere je država pogodbenica prosilka sprejela ukrep zavrnitve. Tranzit se lahko opravi po cesti, železnici ali zraku.

2. Država pogodbenica prosilka prevzame polno odgovornost za nadaljevanje potovanja tujca do ciljne države in prevzame tujca, če iz kateregakoli vzroka ukrep zavrnitve ne more biti izvršen.

3. Država pogodbenica prosilka zagotovi zaproseni državi pogodbenici, da ima tujec, za katerega je bil odobren tranzit, dokument o prevozu v ciljno državo.

9. člen

1. Država pogodbenica, ki je sprejela ukrep odstranitve, mora v zvezi s tranzitom sporočiti zaproseni državi pogodbenici, če zavrtnjena oseba potrebuje spremstvo. Zaprosena država pogodbenica lahko v zvezi s tranzitom:

- odloči, da bo sama zagotovila spremstvo;
- odloči, da bo zagotovila spremstvo v sodelovanju z državo pogodbenico, ki je sprejela ukrep odstranitve.

2. Če je tranzit zagotovljen z letalsko družbo države pogodbenice, ki je sprejela ukrep odstranitve, in s policijskim spremstvom, se le-to lahko zagotovi le s strani te države pogodbenice, ne da bi pri tem zapustili mednarodno cono na letališču na ozemlju zaprosene pogodbenice.

3. Če je tranzit zagotovljen z letalsko družbo zaprosene države pogodbenice in s policijskim spremstvom, le-to zagotovi ta država pogodbenica, z obvezo, da ji država pogodbenica, ki je sprejela ukrep odstranitve, povrne ustrezne stroške.

4. Če je tranzit izjemom izvršen po cesti ali železnici, se državi pogodbenici dogovorita o potrebi in načinu spremstva.

10. člen

Prošnjo za tranzit za vračanje si pristojni organi držav pogodbenic izmenjajo neposredno. Prošnja vsebuje vse podatke o identiteti in državljanstvu tujca, datum potovanja, uro in kraj prihoda v državo tranzita in uro ter kraj odhoda iz le-te v ciljno državo kot tudi vse podatke o uradnikih, če spremljajo tujca.

11. člen

Tranzit za vračanje se lahko zavrne:

- če tujcu v ciljni državi grozi preganjanje zaradi rase, vere, nacionalne pripadnosti, pripadnosti določeni socialni skupini ali zaradi političnega prepričanja;

Article 7

Sont à la charge de la Partie contractante requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée. En cas de nécessité, la Partie contractante requérante prend à sa charge les frais de retour.

IV. TRANSIT POUR ELOIGNEMENT

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise l'entrée et le transit sur son territoire des ressortissants d'Etats qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie contractante requérante. Le transit peut s'effectuer par voie terrestre ou aérienne.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger dont le transit est autorisé est muni d'un titre de transport pour le pays de destination.

Article 9

1. La Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement doit signaler à la Partie contractante requise aux fins de transit s'il est nécessaire d'escorter la personne éloignée. La Partie contractante requise aux fins de transit peut:

- soit décider d'assurer elle-même l'escorte,
- soit décider d'assurer l'escorte en collaboration avec la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement.

2. Lorsque le transit est assuré à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement et sous escorte policière, celle-ci ne peut être assurée que par cette Partie et sans quitter la zone internationale des aéroports dans la Partie requise aux fins de transit.

3. Lorsque le transit est assuré à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie contractante requise aux fins de transit et sous escorte policière, celle-ci est assurée par cette Partie contractante, à charge pour la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement de lui rembourser les frais correspondants.

4. Lorsque le transit est exceptionnellement effectué par voie terrestre, les Parties contractantes se concertent sur la nécessité et les modalités de l'escorte.

Article 10

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heure et lieu d'arrivée dans le pays de transit et aux heure et lieu de départ de celui-ci, au pays de destination, ainsi que, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant l'étranger.

Article 11

Le transit pour éloignement peut être refusé:

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;

– če tujcu grozi, da bo obtožen ali obsojen zaradi kaznivih dejanj v ciljni državi, storjenih pred tranzitom.

12. člen

Stroške prevoza do državne meje ciljne države kot tudi stroške, povezane z morebitno vrnitvijo, krije država pogodbenica prosilka.

V. SPLOŠNE DOLOČBE

13. člen

Državi pogodbenici določita z izmenjavo pism med ministroma, pristojnima za nadzor na mejah:

- letališča, ki se jih lahko uporablja za prevzem ali za vstop tujcev v tranzitu;
- državne ali lokalne oblasti, pristojne za obravnavo prošenj za prevzem ali tranzit.

14. člen

1. Določbe tega sporazuma se ne nanašajo na obveznosti sprejema ali prevzem tujih državljanov, ki za državi pogodbenici izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

2. Določbe tega sporazuma ne ovirajo uporabe določil Ženevske konvencije z dne 28. julija 1951 glede statusa beguncev, kot tudi njenega dodatka – Newyorškega protokola z dne 31. januarja 1967.

3. Določbe tega sporazuma ne ovirajo uporabe določb Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950.

15. člen

1. Vsaka od držav pogodbenic obvesti drugo o izpolnitvi vseh potrebnih ustavnih postopkov za uveljavitev tega Sporazuma, ki prične veljati trideset dni po prejemu zadnjega obvestila.

2. Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa.

3. Ta sporazum se sklence za dobo treh let in se molče podaljšuje za enaka obdobja trajanja. Lahko se ga odpove s trimesečnim odpovednim rokom po diplomatski poti.

V potrdilo tega sta predstavnika držav pogodbenic, pravilno pooblaščen v ta namen, navedeni sporazum spodaj podpisala.

Sestavljeno v Ljubljani dne 1. februarja 1993 v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije,
Lojze Peterle l. r.

Za vlado
Republike Slovenije,
Georges Kiejman l. r.

– si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

Article 12

Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que les frais liés à un éventuel retour, sont supportés par la Partie contractante requérante.

V. DISPOSITIONS GENERALES

Article 13

Les Parties contractantes désignent, par échange de lettres entre les ministres responsables des contrôles aux frontières:

- les aéroports qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers;
- les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit.

Article 14

1. Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28. juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950.

Article 15

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent accord est applicable provisoirement à compter de la date de sa signature.

3. Le présent accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Ljubljana, le 1er février 1993, dans les langues française et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la	Pour le Gouvernement de la
République de Slovénie	République Française
Lojze Peterle m. p.	Georges Kiejman m. p.
Ministre des Affaires	Ministre Délégué aux
étrangères de la République	Affaires étrangères
de Slovénie	

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/93-8/1

Ljubljana, dne 27. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

77.

Na podlagi prvega odstavka 107. in 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju

Razlašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. julija 1993.

Št. 0100-105/93

Ljubljana, dne 4. avgusta 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisan v Washingtonu 29. aprila 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE
O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM
SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenih držav Amerike (v nadaljnjem besedilu: podpisnici)

se zavedata pomena znanosti in tehnologije za razvoj nacionalnih gospodarstev obeh držav,

sta prepričani, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji še nadalje krepilo prijateljske vezi in razumevanje med narodom ter pospešilo razvoj znanosti in tehnologije ter njun vpliv na blaginjo obeh držav in človeštva nasploh,

v želji po nadaljevanju in razširitvi znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, ki je uspešno potekalo med državama v preteklosti na podlagi sporazuma, podpisanega 27. junija 1988 (v nadaljnjem besedilu sporazum iz leta 1988),

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of science and technology in the development of prosperous national economies;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries and mankind in general;

Wishing to resume and expand the scientific and technological cooperation which has been developed between the two countries in the past under the Agreement signed on June 27, 1988 (hereinafter referred to as "the 1988 Agreement");

prepričani o nujnosti nadaljnega razvijanja obojestransko koristnega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja in

ob upoštevanju načel helsinške Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi,

zato sta se sporazumeli o temle:

1. člen

1. Podpisniki bosta razvijali, podpirali in omogočali znanstveno in tehnološko sodelovanje med sodelujočimi organizacijami obeh držav na podlagi enakosti, vzajemnosti in skupnih interesov. To sodelovanje lahko poteka na področjih, kot so: temeljne znanosti, varstvo okolja, medicinske znanosti in zdravstvo, kmetijstvo, raziskave na področju inženiringa, energija, naravni viri in njihova uporaba, promet, standardizacija, znanstvena in tehnološka politika in vodenje in druga področja znanosti in tehnologije, o katerih se dogovori Skupni odbor, ustanovljen v skladu z 9. in 10. členom tega sporazuma.

2. Sodelujejo lahko znanstvene akademije, znanstveni inštituti, znanstvena združenja, vladne agencije in organizacije, univerze in druge raziskovalne in razvojne organizacije obeh držav.

3. Dejavnosti sodelovanja lahko vključujejo: koordinirane in skupne raziskovalne projekte, študije in raziskave, skupne znanstvene tečaje, delavnice, konference in simpozije, izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije v zvezi z dejavnostjo sodelovanja, izmenjavo znanstvenikov, strokovnjakov in raziskovalcev, izmenjavo oziroma souporabo opreme ali materiala, potrebne za raziskave in druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se dogovori Skupni odbor.

2. člen

Sodelovanja v okviru tega sporazuma poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh podpisnic in v okviru razpoložljivih dogovorjenih sredstev.

3. člen

1. Dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma potekajo na osnovi dogovorov o izvajanju ali drugih dogovorov med vladnimi organizacijami obeh strani (v nadaljevanju: dogovori o izvajanju). Dogovori o izvajanju lahko vključujejo predmet sodelovanja, postopke, financiranje, razporeditev stroškov in druge zadeve v zvezi s sodelovanjem.

2. Dejavnosti znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, ki tečejo med sodelujočimi organizacijami po sporazumu iz leta 1988, se bodo nadaljevale in bodo potekale v skladu z določili tega sporazuma.

4. člen

Pri dejavnostih sodelovanja po tem sporazumu bosta obe strani v skladu s svojimi zakoni in predpisi omogočali:

a. hiter in učinkovit vstop in izstop ustrezne opreme, instrumentov in projektne informacije s svojega ozemlja;

b. hiter in učinkovit vstop in izstop oseb, udeleženih pri izvajanju tega sporazuma, s svojega ozemlja ter potovanja in delo tem osebam na svojem ozemlju;

c. dostop do geografskih področij, podatkov, materialov, institucij, povezanih z dejavnostmi sodelovanja in do oseb, ki sodelujejo pri izvajanju tega sporazuma, in

d. obojestranski dostop do pomembnejših programov, opreme in raziskovalnih centrov, katerih pokrovitelj je ali jih podpira vlada, in do laboratorijev za gostujoče raziskovalce ter obojestranski dostop in izmenjavo informacij na področju znanstvenih in tehnoloških raziskav in razvoja.

Convinced of the need for further developing mutually beneficial scientific and technological cooperation; and

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between cooperating organizations of their two countries on the basis of the principles of equality, overall reciprocity, and mutual benefit. This cooperation may be undertaken in such fields as basic science, environmental protection, medical sciences and health, agriculture, engineering research, energy, natural resources and their utilization, transportation, standardization, science and technology policy and management, and other areas of science and technology as may be agreed by the Joint Board established in accordance with Articles IX and X of this Agreement.

2. Cooperating organizations may include academies of sciences, scientific institutes, scientific societies, government agencies, universities and other research and development organizations of both countries.

3. Cooperative activities under this Agreement may include coordinated and joint research projects, studies, and investigations; joint scientific courses, workshops, conferences and symposia; exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities; exchange of scientists, specialists, and researchers; exchanges or sharing of equipment or materials; and other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed by the Joint Board.

Article II

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of appropriated funds.

Article III

1. Cooperative activities under this Agreement will take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements concluded between government agencies of the two sides (hereinafter "implementing arrangements"). Such implementing arrangements may cover the subjects of cooperation, procedures, funding, allocation of costs, and other relevant matters.

2. Ongoing scientific and technological cooperative activities between cooperating organizations under the 1988 Agreement shall continue under and be governed by this Agreement.

Article IV

With respect to cooperative activities under this Agreement, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate:

(a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate equipment, instrumentation and project information;

(b) prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement;

(c) provision of access to relevant geographic areas, data, materials, institutions, and persons participating in the implementation of this Agreement; and

(d) comparable access to major government-sponsored or government-supported programs and facilities for visiting researchers and comparable access to and exchange of information in the field of scientific and technological research and development.

5. člen

Predpisi o varstvu in širjenju intelektualne lastnine, ustvarjene ali pridobljene na podlagi sodelovanja po tem sporazumu, so navedeni v Dodatku A, ki je sestavni del tega sporazuma.

6. člen

Znanstvene in tehnološke informacije, ki niso posebej zaščitene in izhajajo iz sodelovanja po tem sporazumu, bodo na voljo svetovni znanstveni skupnosti po rednih poteh in v skladu z rednimi postopki sodelujočih organizacij, če ne bo drugače pisno dogovorjeno z dogovori o izvajanju.

7. člen

Znanstvenike, strokovnjake in institucije tretjih držav ali mednarodnih organizacij se na podlagi soglasja obeh podpisnic lahko na njihove lastne stroške, če ni drugače dogovorjeno, povabi k sodelovanju pri dejavnostih po tem sporazumu.

8. člen

Določila tega sporazuma ne preprečujejo dogovorov o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med organizacijami obeh podpisnic izven tega sporazuma.

9. člen

Za izvajanje tega sporazuma podpisnici ustanovita Skupni slovensko-ameriški odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljevanju: Skupni odbor). Skupni odbor bo:

- a. priporočal podpisnicama politiko sodelovanja v okviru tega sporazuma;
- b. določal področja in oblike sodelovanja v skladu s 1. in 3. odstavkom 1. člena;
- c. obravnaval, ocenjeval in dajal posebna priporočila v zvezi z dejavnostmi znanstvenega in tehnološkega sodelovanja;
- d. obravnaval specifične dejavnosti sodelovanja, ki jih predhodno priporočijo vladne agencije in organizacije obeh strani in zanje odobrita sredstva izvršilna organa (v skladu z 11. členom);
- e. pripravljati periodična poročila o dejavnosti Skupnega odbora in dejavnostih sodelovanja po tem sporazumu ter jih dajal v pregled ministru za znanost in tehnologijo ali ministru za zunanje zadeve Republike Slovenije in državnemu sekretarju Združenih držav Amerike in
- f. opravljal druge naloge, o katerih se dogovorita podpisnici.

10. člen

1. Skupni odbor sestavljajo štirje vladni predstavniki, od katerih dva imenuje Vlada Republike Slovenije, da jo zastopata, in dva Vlada Združenih držav Amerike, da jo zastopata. Vsaka stran lahko imenuje namestnike svojih članov, če je to potrebno.

2. Skupni odbor se sestaja enkrat letno, izmenično v Republiki Sloveniji in Združenih državah Amerike, ali večkrat, če se podpisnici tako odločita.

3. Skupni odbor izmed svojih članov izbere predsedujočega za enoletno obdobje.

4. Skupni odbor se odloča s konsenzom.

Article V

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex A, which is an integral part of this Agreement.

Article VI

Scientific and technological information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing under implementing arrangements, to the world scientific community through customary channels and in accordance with current procedures of the cooperating organizations.

Article VII

Scientists, technical experts and institutions of other countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall prejudice arrangements for scientific and technological cooperation not under this Agreement between cooperating organizations of the Parties.

Article IX

For the purposes of implementing this Agreement, the Parties shall establish a Slovenia-U. S. Joint Board on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter the "Joint Board"). The Joint Board shall:

- (a) recommend to the Parties overall policies under the Agreement;
- (b) identify fields and forms of cooperation in accordance with Article I, paragraphs 1 and 3;
- (c) review, assess and make specific recommendations concerning scientific and technological cooperative activities;
- (d) review specific cooperative activities that have been recommended by government agencies on both sides and approved for funding by the Executive Agents (as provided in Article XI);
- (e) prepare periodic reports concerning the activities of the Joint Board and cooperative activities undertaken under this Agreement for submission to the Minister of Science and Technology or the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Secretary of State of the United States of America; and
- (f) undertake such further functions as may be agreed by the Parties.

Article X

1. The Joint Board shall consist of four government representatives, two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Republic of Slovenia and two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States of America. Each Party may designate alternate members, as necessary.

2. The Joint Board shall meet annually, alternately in Slovenia and the United States, and additionally as determined by the Parties.

3. The Joint Board shall select a chairman from among its members for a one year term.

4. The Joint Board shall act by consensus.

11. člen

1. Vsaka podpisnica ima izvršilni organ. Izvršilna organa sta Ministrstvo za znanost in tehnologijo v Republiki Sloveniji in Državni sekretariat Združenih držav Amerike.

2. Izvršilna organa nadzorujeta, vodita in usklajujeta dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu.

3. Izvršilna organa odobravata finančna sredstva za dejavnosti sodelovanja, ki jih priporočijo vladne agencije in organizacije obeh strani.

4. Izvršilna organa upravljata s skupnim skladom, ki ga podpisnici ustanovita za financiranje skupnih aktivnosti. Ustanovitev Skupnega sklada opredeljuje 12. člen tega sporazuma.

5. Izvršilna organa pripravljata delovna gradiva za zasedanja Skupnega odbora.

12. člen

Podpisnici ustanovita Skupni sklad za razvijanje predlogov, izvajanje in financiranje dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu. Podpisnici prispevata v sklad enaka deleža. Ustanovitev Skupnega sklada je opredeljena v Dodatku B, ki je sestavni del tega sporazuma.

13. člen

1. Ta sporazum začne veljati z dnem izmenjave pisnih obvestil po diplomatski poti, da sta podpisnici izpolnili zahteve internega postopka za njegovo uveljavitev. Ta sporazum velja pet let. S pričetkom veljavnosti ta sporazum nadomesti sporazum iz leta 1988 med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike. Podpisnici sporazum lahko podaljšata s pisnim dogovorom.

2. Vsaka podpisnica lahko ta sporazum odpove drugi strani pisno šest mesecev prej. Odpoved tega sporazuma ne prepreči izvajanja skupnih dejavnosti po tem sporazumu, ki po izteku odpovednega roka še niso zaključene.

3. Ta sporazum lahko podpisnici dopolnita s pisnim dogovorom.

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenih držav Amerike sta pooblastili vsaka svojega podpisnika tega sporazuma.

Sestavljeno v Washingtonu dne 29. aprila 1993 v dveh izvodih, v slovenskem in angleškem jeziku. Obe besedili sta enako veljavni.

Za Vlado Republike Slovenije
Prof. dr. Rado Bohinc l. r.

Za Vlado Združenih držav Amerike
Curtis Bohlen l. r.

DODATEK A

INTELEKTUALNA LASTNINA

V skladu s 5. členom tega sporazuma bosta podpisnici zagotavljali ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine, ustvarjene ali zagotovljene na podlagi tega sporazuma ter ustreznih dogovorov o izvedbi. Podpisnici se sporazumeta, da se bosta medsebojno pravočasno obveščali o izumih ali avtorskih delih, ki izhajajo iz sodelovanja

Article XI

1. Each Party shall have an Executive Agent. The Executive Agents shall be the Ministry of Science and Technology for the Republic of Slovenia and the Department of State for the United States of America.

2. The Executive Agents shall exercise overall oversight, management and coordination of cooperative activities under this Agreement.

3. Proposals for cooperative activities that have been recommended by government agencies on both sides will be forwarded to the Executive Agents to approve the allocation of funds to such activities.

4. The Executive Agents shall manage the Joint Fund established under Article XII in support of approved cooperative activities.

5. The Executive Agents shall prepare working papers for sessions of the Joint Board.

Article XII

For purposes of developing proposals, implementing and providing financial support for cooperative activities under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Fund, to consist of equal contributions from both Parties. The principles for the establishment of the Joint Fund are set forth in Annex B, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that the Parties have completed their respective internal requirements necessary for the entry into force for five years. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the 1988 Agreement as between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United States of America. The Parties may extend this Agreement by written agreement.

2. Either Party may terminate this Agreement upon six months written notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully completed at the time of the termination of this Agreement.

3. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Washington, D. C., this 29th day of April, 1993, in duplicate, in the Slovene and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Slovenia
Rado Bohinc, (s)

For the Government of the United States of America
Curtis Bohlen, (s)

ANNEX A

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article V of this Agreement: The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agree-

na podlagi tega sporazuma, in bosta pravočasno poskrbeli za varstvo pravic do intelektualne lastnine. Pravice do take intelektualne lastnine bodo razporejene, kot določa ta dodatek.

I. OBSEG

A. Ta dodatek se nanaša na vse dejavnosti sodelovanja po sporazumu, razen če se podpisnici ali njune pooblaščen osebe v specifičnih primerih ne dogovorijo drugače.

B. V skladu s tem sporazumom ima izraz »intelektualna lastnina« pomen, ki ga določa 2. člen Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967.

C. Ta dodatek se nanaša na razporeditev pravic, deležev in nadomestil med podpisnicama. Vsaka podpisnica bo zagotovila drugi možnost za pridobitev pravice do intelektualne lastnine, razporejene v skladu s tem dodatkom, na podlagi pogodb s svojimi udeleženci pri sodelovanju oziroma po potrebi na podlagi drugih zakonitih sredstev. Ta dodatek sicer ne spreminja ali prejudicira razporeditve med podpisnicama in njunimi državljani, ki bo določena z zakoni in prakso podpisnic.

D. Spore v zvezi z intelektualno lastnino, ustvarjeno po sporazumu, naj dogovorno rešujejo prizadete ustanove udeležence v sodelovanju ali, če je potrebno, podpisnici ali njuni pooblaščenici. Na podlagi dogovora obeh podpisnic bo spor predložen razsodišču za obvezno poravnavo v skladu z veljavnimi pravili mednarodnega prava. Če se podpisnici ali njuni pooblaščenici drugače pisno ne dogovorijo, veljajo arbitražni predpisi Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

E. Prenehanje veljavnosti sporazuma ne vpliva na pravice in obveznosti iz tega dodatka.

II. RAZPOREDITEV PRAVIC

A. Vsaka podpisnica bo upravičena do neizključne, nepreklicne in brezplačne licence v vseh državah do prevajanja, razmnoževanja in javne distribucije znanstvenih in tehničnih časopisnih člankov, poročil in knjig, ki neposredno izhajajo iz sodelovanja po tem sporazumu. Vsi javni izvodi avtorskega dela, pripravljenega na podlagi teh določil, bodo označeni z imeni avtorjev dela, razen če avtor izrecno ne želi biti imenovan.

B. Pravice do vseh oblik intelektualne lastnine, razen pravic, navedenih pod II. A., bodo dodeljene takole:

1. Gostujočim raziskovalcem, na primer gostujočim znanstvenikom na študijskem izpopolnjevanju, bodo priznane pravice do intelektualne lastnine na podlagi politik institucije gostiteljice. Dodatno bo imel vsak gostujoči raziskovalec, ki je izumitelj, pravico do deleža do vsake licenčnine, ki jo pridobi institucija gostiteljica z licenčno pogodbo za to intelektualno lastnino.

2. a. Za intelektualno lastnino, ustvarjeno med skupnim raziskovanjem, na primer na podlagi vnaprejšnjega dogovora o obsegu dela med podpisnicama, sodelujočimi institucijami ali sodelujočim osebjem, bo vsaka podpisnica upravičena do pridobitve vseh pravic in deležev na svojem ozemlju. Pravice in interesi v tretjih državah bodo določeni z dogovori o izvedbi. Če raziskava v ustreznih dogovorih o izvedbi ni označena kot »skupna raziskava«, bodo pravice do intelektualne lastnine, ki izhajajo iz raziskave, razporejene v skladu z odstavkom II. B. 1. Dodatno bo vsaka oseba, ki je izumitelj, upravičena do deleža licenčnine, pridobljene v katerikoli instituciji na podlagi licenciranja lastnine.

ment and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A. above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as »joint research« in the relevant implementing arrangements, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.(1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

b. Če kljub odstavku II. B. 2. a. ena podpisnica zagotavlja zakonsko varstvo določené vrste intelektualne lastnine, druga pa ne, bo podpisnica, katere zakoni zagotavljajo to varstvo, upravičena do vseh pravic in interesov po svetu. Osebe, ki so izumitelji, bodo kljub temu upravičene do deleža licenčnine, kot določa II. B. 2. a.

III. ZAUPNE POSLOVNE INFORMACIJE

Če je informacija, ki je bila zgotovljena ali ustvarjena na podlagi sporazuma, pravočasno opredeljena kot zaupna poslovna informacija, bodo podpisnici in njihovi udeleženci varovali takšno informacijo v skladu z veljavnimi zakoni, pravili in administrativno prakso. Informacija je lahko opredeljena kot zaupna poslovna informacija, če oseba, ki ima to informacijo, iz nje lahko ustvari gospodarsko korist ali pridobi konkurenčno prednost pred tistimi, ki je nimajo, če informacija ni splošno znana ali dostopna javnosti iz drugih virov in če je lastnik ni predhodno dal na razpolago, ne da bi pravočasno določil zaupnost informacije.

DODATEK B

SKUPNI SKLAD

1. Podpisnici se zavežeta, da bosta v skladu z razpoložljivostjo dodeljenih sredstev v skupni sklad prispevali enaka deleža. Znesek deleža bo opredeljen in dogovorjen po uradni poti.

2. V skladu z veljavnimi zakoni in predpisi bosta podpisnici podvzeli ustrezne ukrepe za zagotovitev monetarne integritete skupnega sklada in bosta sredstva naložili na račune, ki se obrestujejo.

3. Podpisnici imata pri upravljanju skupnega sklada enaki vlogi. Postopki uveljavljanja skupnega sklada in uporabe sredstev za razvoj, organizacijo in podporo dejavnosti sodelovanja na področju znanosti in tehnologije, bodo kar se da enostavni in učinkoviti.

4. S sredstvi, prispevanimi v skupni sklad, upravljata izvršilna organa, navedena v 11. členu.

5. Administrativni stroški skupnega sklada se krijejo iz obresti na sredstva skupnega sklada. V primeru, da sredstva iz obresti ne zadoščajo za kritje teh stroškov, se manjkajoča sredstva sposodijo ali zagotovijo iz sredstev skupnega sklada.

6. Ustanovitev in delovanje skupnega sklada ne preprečujeta sodelujočim organizacijam obeh strani sklepanja posebnih in dopolnilnih dogovorov za financiranje dejavnosti, ki so predmet sodelovanja. Sodelujoče organizacije obeh strani, ki svoje dejavnosti financirajo iz drugih virov, lahko sodelujejo v dejavnostih, ki jih financira skupni sklad.

7. O posebnih dodatnih dogovorih za vodenje in uporabo skupnega sklada in o vračanju sredstev, izposojenih iz skupnega sklada (glej odstavek 5), se dogovori Skupni odbor.

8. V primeru, da je ta sporazum odpovedan ali da poteče, se podpisnici dogovorita o razpolaganju z ostankom sredstev v skupnem skladu.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2.(a), if a type of intellectual property is protected under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2.(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX B

JOINT FUND

1. Both Parties undertake, subject to the availability of appropriated funds, to make equal annual contributions to the Joint Fund. The amount of each contribution shall be specified and agreed on by exchange of official correspondence.

2. To the extent consistent with national laws and regulations, the Parties shall take appropriate measures to ensure the monetary integrity of the Joint Fund by placing the funds into interest-bearing accounts.

3. The Parties shall have equal roles in the administration of the Joint Fund. Procedures for administering the Joint Fund, and for using funds to develop, organize and support scientific and technological cooperative activities should be made as simple and efficient as possible.

4. Monies contributed to the Joint Fund shall be managed by the Executive Agents referred to in Article XI.

5. The administrative expenses of Joint Board activities shall be covered by sums arising from the interest on deposits to the Joint Fund. Should funds derived from interest earnings be insufficient to cover such expenses, the balance may be borrowed or supplied from the Joint Fund itself.

6. The establishment and functioning of the Joint Fund shall not prevent cooperating organizations on both sides from making separate and complementary arrangements for funding of cooperative activities. Cooperating organizations with separate funding sources are not precluded from participating in cooperative activities under the Joint Fund.

7. Any additional specific arrangements for the administration and use of the Joint Fund and for repayment of credit (see paragraph 5) shall be as agreed by the Joint Board.

8. In the event this Agreement terminates or expires, the Parties shall consult as to the appropriate disposition of funds remaining in the Joint Fund.

DODATEK C**ANNEX C****DOLOČILA O VARNOSTI****SECURITY OBLIGATIONS****I. ZAŠČITA INFORMACIJ**

Podpisnici se strinjata, da ne bo nobena informacija ali oprema, katere zaščito terjajo interesi nacionalne varnosti ali zunanjih odnosov in je tajna glede na veljavne zakone in predpise, dana na razpolago v okviru tega sporazuma. Če se ugotovi, da gre za informacijo ali opremo, ki izhaja iz dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu, za katero je znano ali se predpostavlja, da terja tako zaščito, se takoj obvesti pristojne službe in podpisnici se posvetujeta o potrebnosti in stopnji zaščite take informacije ali opreme.

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information of equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. PRENOS TEHNOLOGIJE

Prenos nezaščitenih, vendar izvozno kontroliranih informacij ali opreme, ki je zagotovljena ali izdelana po tem sporazumu med podpisnicama, je izveden v skladu z zakoni in predpisi vsake podpisnice, ki preprečujejo neavtoriziran prenos in prenos v tretje države takih informacij ali opreme. Natančna določila za preprečitev neavtoriziranega prenosa takih informacij ali opreme ali prenosa v tretje države se vključujejo v pogodbe ali dogovore o izvajanju, če katera od podpisnic meni, da je to potrebno.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems it necessary, detailed provision for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/93-2/1

Ljubljana, dne 27. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

78.

Na podlagi prvega odstavka 107. in 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Baselske konvencije o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja

Razlašam Zakon o ratifikaciji Baselske konvencije o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. julija 1993.

Št. 0100-106/93

Ljubljana, dne 4. avgusta 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI BASELSKE KONVENCIJE O NADZORU PREHODA NEVARNIH ODPADKOV PREKO MEJA IN NJIHOVEGA ODSTRANJEVANJA

1. člen

Ratificira se Baselska konvencija o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja, ki je bila sprejeta 22. marca 1989 v Baslu v arabskem, angleškem, kitajskem, francoskem, ruskem in španskem jeziku.

2. člen

Besedilo konvencije v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu se glasi:

BASEL CONVENTION

on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal

PREAMBLE

THE PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE of the risk of damage to human health and the environment caused by hazardous wastes and other wastes and the transboundary movement thereof,

MINDFUL of the growing threat to human health and the environment posed by the increased generation and complexity, and the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes,

MINDFUL ALSO that the most effective way of protecting human health and the environment from the dangers posed by such wastes is the reduction of their generation to a minimum in terms of quantity and/or hazard potential,

CONVINCED that States should take necessary measures to ensure that the management of hazardous wastes and other wastes including their transboundary movement and disposal is consistent with the protection of human health and the environment whatever the place of their disposal,

NOTING that States should ensure that the generator should carry out duties with regard to the transport and disposal of hazardous wastes and other wastes in a manner that is consistent with the protection of the environment, whatever the place of disposal,

FULLY RECOGNIZING that any State has the sovereign right to ban the entry or disposal of foreign hazardous wastes and other wastes in its territory,

RECOGNIZING ALSO the increasing desire for the prohibition of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal in other States, especially developing countries,

CONVINCED that hazardous wastes and other wastes should, as far as is compatible with environmentally sound and efficient management, be disposed of in the State where they were generated,

AWARE ALSO that transboundary movements of such wastes from the State of their generation to any other State should be permitted only when conducted under conditions which do not endanger human health and the environment, and under conditions in conformity with the provisions of this Convention,

CONSIDERING that enhanced control of transboundary movement of hazardous wastes and other wastes will act as an incentive for their environmentally sound management and for the reduction of the volume of such transboundary movement,

CONVINCED that States should take measures for the proper exchange of information on and control of the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes from and to those States,

NOTING that a number of international and regional agreements have addressed the issue of protection and preservation of the environment with regard to the transit of dangerous goods.

TAKING INTO ACCOUNT the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972), the Cairo Guidelines and Principles for the Environmentally Sound Management of Hazardous Wastes adopted by the Governing Council of the United Nations Environment Programme (UNEP) by decision 14/30 of 17 June 1987, the recommendations of the United Nations Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods (formulated in 1957 and updated biennially), relevant recommendations, declarations, instruments and regulations adopted within the United Nations system and the work and studies done within other international and regional organizations,

MINDFUL of the spirit, principles, aims and functions of the World Charter for Nature adopted by the General Assembly of the United Nations at its 37th session (1982) as the rule of ethics in respect of the protection of the human environment and the conservation of natural resources,

AFFIRMING that States are responsible for the fulfilment of their international obligations concerning the protection of human health and protection and preservation of the environment, and are liable in accordance with international law,

RECOGNIZING that in the case of a material breach of the provisions of this Convention or any protocol thereto the relevant international law of treaties shall apply,

AWARE of the need to continue the development and implementation of environmentally sound low-waste technologies, recycling options, good house-keeping and management systems with a view to reducing to a minimum the generation of hazardous wastes and other wastes,

AWARE ALSO of the growing international concern about the need for stringent control of transboundary movement of hazardous wastes and other wastes, and of the need as far as possible to reduce such movement to a minimum,

CONCERNED about the problem of illegal transboundary traffic in hazardous wastes and other wastes,

TAKING INTO ACCOUNT ALSO the limited capabilities of the developing countries to manage hazardous wastes and other wastes,

RECOGNIZING the need to promote the transfer of technology for the sound management of hazardous wastes and other wastes produced locally, particularly to the developing countries in accordance with the spirit of the Cairo Guidelines and decision 14/16 of the Governing Council of UNEP on promotion of the transfer of environmental protection technology,

RECOGNIZING ALSO that hazardous wastes and other wastes should be transported in accordance with relevant international conventions and recommendations,

CONVINCED ALSO that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes should be permitted only when the transport and the ultimate disposal of such wastes is environmentally sound,

DETERMINED to protect, by strict control, human health and the environment against the adverse effects which may result from the generation and management of hazardous wastes and other wastes,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Scope of the Convention

1. The following wastes that are subject to transboundary movement shall be 'hazardous wastes' for the purposes of this Convention:

- (a) wastes that belong to any category contained in Annex I, unless they do not possess any of the characteristics contained in Annex III; and
- (b) wastes that are not covered under paragraph (a) but are defined as, or are considered to be, hazardous wastes by the domestic legislation of the Party of export, import or transit.

2. Wastes that belong to any category contained in Annex II that are subject to transboundary movement shall be 'other wastes' for the purposes of this Convention.

3. Wastes which, as a result of being radioactive, are subject to other international control systems, including international instruments, applying specifically to radioactive materials, are excluded from the scope of this Convention.

4. Wastes which derive from the normal operations of a ship, the discharge of which is covered by another international instrument, are excluded from the scope of this Convention.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

1. *wastes* are substances or objects which are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law;
2. *management* means the collection, transport and disposal of hazardous wastes or other wastes, including after-care of disposal sites;
3. *transboundary movement* means any movement of hazardous wastes or other wastes from an area under the national jurisdiction of one State to or through an area under the national jurisdiction of another State or to or through an area not under the national jurisdiction of any State, provided at least two States are involved in the movement;
4. *disposal* means any operation specified in Annex IV to this Convention;

5. *approved site or facility* means a site or facility for the disposal of hazardous wastes or other wastes which is authorized or permitted to operate for this purpose by a relevant authority of the State where the site or facility is located;
6. *competent authority* means one governmental authority designated by a Party to be responsible, within such geographical areas as the Party may think fit, for receiving the notification of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes, and any information related to it, and for responding to such a notification, as provided in Article 6;
7. *focal point* means the entity of a Party referred to in Article 5 responsible for receiving and submitting information as provided for in Articles 13 and 16;
8. *environmentally sound management of hazardous wastes or other wastes* means taking all practicable steps to ensure that hazardous wastes or other wastes are managed in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such wastes;
9. *area under the national jurisdiction of a State* means any land, marine area or airspace within which a State exercises administrative and regulatory responsibility in accordance with international law in regard to the protection of human health or the environment;
10. *State of export* means a Party from which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned to be initiated or is initiated;
11. *State of import* means a Party to which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned or takes place for the purpose of disposal therein or for the purpose of loading prior to disposal in an area not under the national jurisdiction of any State;
12. *State of transit* means any State, other than the State of export or import, through which a movement of hazardous wastes or other wastes is planned or takes place;
13. *States concerned* means Parties which are States of export or import, or transit States, whether or not parties;
14. *person* means any natural or legal person;
15. *exporter* means any person under the jurisdiction of the State of export who arranges for hazardous wastes or other wastes to be exported;
16. *importer* means any person under the jurisdiction of the State of import who arranges for hazardous wastes or other wastes to be imported;
17. *carrier* means any person who carries out the transport of hazardous wastes or other wastes;
18. *generator* means any person whose activity produces hazardous wastes or other wastes or, if that person is not known, the person who is in possession and/or control of those wastes;
19. *disposer* means any person to whom hazardous wastes or other wastes are shipped and who carries out the disposal of such wastes;
20. *political and/or economic integration organization* means an organization constituted by sovereign States to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve, formally confirm or accede to it;
21. *illegal traffic* means any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes as specified in Article 9.

Article 3

National definitions of hazardous wastes

1. Each Party shall, within six months of becoming a Party to this Convention, inform the Secretariat of the Convention of the wastes, other than those listed in Annexes I and II, considered or defined as hazardous under its national legislation and of any requirements concerning transboundary movement procedures applicable to such wastes.
2. Each Party shall subsequently inform the Secretariat of any significant changes to the information it has provided pursuant to paragraph 1.
3. The Secretariat shall forthwith inform all Parties of the information it has received pursuant to paragraphs 1 and 2.
4. Parties shall be responsible for making the information transmitted to them by the Secretariat under paragraph 3 available to their exporters.

Article 4

General obligations

1. (a) Parties exercising their right to prohibit the import of hazardous wastes or other wastes for disposal shall inform the other Parties of their decision pursuant to Article 13.
- (b) Parties shall prohibit or shall not permit the export of hazardous wastes and other wastes to the Parties which have prohibited the import of such wastes, when notified pursuant to subparagraph (a).

- (c) Parties shall prohibit or shall not permit the export of hazardous wastes and other wastes if the State of import does not consent in writing to the specific import, in the case where that State of import has not prohibited the import of such wastes.
2. Each Party shall take the appropriate measures to:
- (a) ensure that the generation of hazardous wastes and other wastes within it is reduced to a minimum, taking into account social, technological and economic aspects;
 - (b) ensure the availability of adequate disposal facilities, for the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes, that shall be located, to the extent possible, within it, whatever the place of their disposal;
 - (c) ensure that persons involved in the management of hazardous wastes or other wastes within it take such steps as are necessary to prevent pollution due to hazardous wastes and other wastes arising from such management and, if such pollution occurs, to minimize the consequences thereof for human health and the environment;
 - (d) ensure that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes is reduced to the minimum consistent with the environmentally sound and efficient management of such wastes, and is conducted in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such movement;
 - (e) not allow the export of hazardous wastes or other wastes to a State or group of States belonging to an economic and/or political integration organization that are Parties, particularly developing countries, which have prohibited by their legislation all imports, or if it has reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner, according to criteria to be decided on by the Parties at their first meeting.
 - (f) require that information about a proposed transboundary movement of hazardous wastes and other wastes be provided to the States concerned, according to Annex V. A, to state clearly the effects of the proposed movement on human health and the environment;
 - (g) prevent the import of hazardous wastes and other wastes if it has reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner;
 - (h) cooperate in activities with other Parties and interested organizations, directly and through the Secretariat, including the dissemination of information on the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes, in order to improve the environmentally sound management of such wastes and to achieve the prevention of illegal traffic.
3. The Parties consider that illegal traffic in hazardous wastes or other wastes is criminal.
4. Each Party shall take appropriate legal, administrative and other measures to implement and enforce the provisions of this Convention, including measures to prevent and punish conduct in contravention of the Convention.
5. A Party shall not permit hazardous wastes or other wastes to be exported to a non-party or to be imported from a non-party.
6. The Parties agree not to allow the export of hazardous wastes or other wastes for disposal within the area south of 60° south latitude, whether or not such wastes are subject to transboundary movement.
7. Furthermore, each Party shall:
- (a) prohibit all persons under its national jurisdiction from transporting or disposing of hazardous wastes or other wastes unless such persons are authorized or allowed to perform such types of operations;
 - (b) require that hazardous wastes and other wastes that are to be the subject of a transboundary movement be packaged, labelled, and transported in conformity with generally accepted and recognized international rules and standards in the field of packaging, labelling, and transport, and that due account is taken of relevant internationally recognized practices;
 - (c) require that hazardous wastes and other wastes be accompanied by a movement document from the point at which a transboundary movement commences to the point of disposal.
8. Each Party shall require that hazardous wastes or other wastes, to be exported, are managed in an environmentally sound manner in the State of import or elsewhere. Technical guidelines for the environmentally sound management of wastes subject to this Convention shall be decided by the Parties at their first meeting.
9. Parties shall take the appropriate measures to ensure that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes only be allowed if:
- (a) the State of export does not have the technical capacity and the necessary facilities, capacity or suitable disposal sites in order to dispose of the wastes in question in an environmentally sound and efficient manner; or
 - (b) the wastes in question are required as a raw material for recycling or recovery industries in the State of import; or

- (c) the transboundary movement in question is in accordance with other criteria to be decided by the Parties, provided those criteria do not differ from the objectives of this Convention.

10. The obligation under this Convention of States in which hazardous wastes and other wastes are generated to require that those wastes are managed in an environmentally sound manner may not under any circumstances be transferred to the States of import or transit.

11. Nothing in this Convention shall prevent a Party from imposing additional requirements that are consistent with the provisions of this Convention, and are in accordance with the rules of international law, in order better to protect human health and the environment.

12. Nothing in this Convention shall affect in any way the sovereignty of States over their territorial sea established in accordance with international law, and the sovereign rights and the jurisdiction which States have in their exclusive economic zones and their continental shelves in accordance with international law, and the exercise by ships and aircraft of all States of navigational rights and freedoms as provided for in international law and as reflected in relevant international instruments.

13. Parties shall undertake to review periodically the possibilities for the reduction of the amount and/or the pollution potential of hazardous wastes and other wastes which are exported to other States, in particular to developing countries.

Article 5

Designation of competent authorities and focal point

To facilitate the implementation of this Convention, the Parties shall:

1. designate or establish one or more competent authorities and one focal point. One competent authority shall be designated to receive the notification in case of a State of transit;
2. inform the Secretariat, within three months of the date of the entry into force of this Convention for them, which agencies they have designated as their focal point and their competent authorities;
3. inform the Secretariat, within one month of the date of decision, of any changes regarding the designation made by them under paragraph 2.

Article 6

Transboundary movement between Parties

1. The State of export shall notify, or shall require the generator or exporter to notify, in writing, through the

channel of the competent authority of the State of export, the competent authority of the States concerned of any proposed transboundary movement of hazardous wastes or other wastes. Such notification shall contain the declaration and information specified in Annex V. A, written in a language acceptable to the State of import. Only one notification need be sent to each State concerned.

2. The State of import shall respond to the notifier in writing, consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. A copy of the final response of the State of import shall be sent to the competent authorities of the States concerned which are Parties.

3. The State of export shall not allow the generator or exporter to commence the transboundary movement until it has received written confirmation that:

- (a) the notifier has received the written consent of the State of import; and
- (b) the notifier has received from the State of import confirmation of the existence of a contract between the exporter and the disposer specifying environmentally sound management of the wastes in question.

4. Each State of transit which is a Party shall promptly acknowledge to the notifier receipt of the notification. It may subsequently respond to the notifier in writing, within 60 days, consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. The State of export shall not allow the transboundary movement to commence until it has received the written consent of the State of transit. However, if at any time a Party decides not to require prior written consent, either generally or under specific conditions, for transit transboundary movements of hazardous wastes or other wastes, or modifies its requirements in this respect, it shall forthwith inform the other Parties of its decision pursuant to Article 13. In this latter case, if no response is received by the State of export within 60 days of the receipt of a given notification by the State of transit, the State of export may allow the export to proceed through the State of transit.

5. In the case of a transboundary movement of wastes where the wastes are legally defined as or considered to be hazardous wastes only:

- (a) by the State of export, the requirements of paragraph 9 of this Article that apply to the importer or disposer and the State of import shall apply *mutatis mutandis* to the exporter and State of export, respectively;
- (b) by the State of import, or by the States of import and transit which are Parties, the requirements of paragraphs 1, 3, 4 and 6 of this Article that apply to

the exporter and State of export shall apply *mutatis mutandis* to the importer or disposer and State of import, respectively; or

- (c) by any State of transit which is a Party, the provisions of paragraph 4 shall apply to such State.

6. The State of export may, subject to the written consent of the States concerned, allow the generator or the exporter to use a general notification where hazardous wastes or other wastes having the same physical and chemical characteristics are shipped regularly to the same disposer via the same customs office of exit of the State of export via the same customs office of entry of the State of import, and, in the case of transit, via the same customs office of entry and exit of the State or States of transit.

7. The States concerned may make their written consent to the use of the general notification referred to in paragraph 6 subject to the supply of certain information, such as the exact quantities or periodical lists of hazardous wastes or other wastes to be shipped.

8. The general notification and written consent referred to in paragraphs 6 and 7 may cover multiple shipments of hazardous wastes or other wastes during a maximum period of 12 months.

9. The Parties shall require that each person who takes charge of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes sign the movement document either upon delivery or receipt of the wastes in question. They shall also require that the disposer inform both the exporter and the competent authority of the State of export of receipt by the disposer of the wastes in question and, in due course, of the completion of disposal as specified in the notification. If no such information is received within the State of export, the competent authority of the State of export or the exporter shall so notify the State of import.

10. The notification and response required by this Article shall be transmitted to the competent authority of the Parties concerned or to such governmental authority as may be appropriate in the case of non-Parties.

11. Any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes shall be covered by insurance, bond or other guarantee as may be required by the State of import or any State of transit which is a Party.

Article 7

Transboundary movement from a party through States which are not Parties

Article 6 (2) of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to transboundary movement of hazardous wastes or other wastes from a Party through a State or States which are not parties.

Article 8

Duty to re-import

When a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes to which the consent of the States concerned has been given, subject to the provisions of this Convention, cannot be completed in accordance with the terms of the contract, the State of export shall ensure that the wastes in question are taken back into the State of export, by the exporter, if alternative arrangements cannot be made for their disposal in an environmentally sound manner, within 90 days from the time that the importing State informed the State of export and the Secretariat, or such other period of time as the States concerned agree. To this end, the State of export and any Party of transit shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export.

Article 9

Illegal traffic

1. For the purpose of this Convention, any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes:

- (a) without notification pursuant to the provisions of this Convention to all States concerned; or
- (b) without the consent pursuant to the provisions of this Convention of a State concerned; or
- (c) with consent obtained from States concerned through falsification, misrepresentation or fraud; or
- (d) that does not conform in a material way with the documents; or
- (e) that results in deliberate disposal (e.g. dumping) of hazardous wastes or other wastes in contravention of this Convention and of general principles of international law, shall be deemed to be illegal traffic.

2. In case of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the exporter or generator, the State of export shall ensure that the wastes in question are:

- (a) taken back by the exporter or the generator or, if necessary, by itself into the State of export; or, if impracticable,
- (b) are otherwise disposed of in accordance with the provisions of this Convention, within 30 days from the time the State of export has been informed about the illegal traffic or such other period of time as States

concerned may agree. To this end the Parties concerned shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export.

3. In the case of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the importer or disposer, the State of import shall ensure that the wastes in question are disposed of in an environmentally sound manner by the importer or disposer or, if necessary, by itself within 30 days from the time the illegal traffic has come to the attention of the State of import or such other period of time as the States concerned may agree. To this end, the Parties concerned shall cooperate, as necessary, in the disposal of the wastes in an environmentally sound manner.

4. In cases where the responsibility for the illegal traffic cannot be assigned either to the exporter or generator or to the importer or disposer, the Parties concerned or other Parties, as appropriate, shall ensure, through cooperation, that the wastes in question are disposed of as soon as possible in an environmentally sound manner either in the State of export or the State of import or elsewhere as appropriate.

5. Each Party shall introduce appropriate national/domestic legislation to prevent and punish illegal traffic. The Parties shall cooperate with a view to achieving the objects of this Article.

Article 10

International cooperation

1. The Parties shall cooperate with each other in order to improve and achieve environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes.

2. To this end, the Parties shall:

- (a) upon request, make available information, whether on a bilateral or multilateral basis, with a view to promoting the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes, including harmonization of technical standards and practices for the adequate management of hazardous wastes and other wastes;
- (b) cooperate in monitoring the effects of the management of hazardous wastes on human health and the environment;
- (c) cooperate, subject to their national laws, regulations and policies, in the development and implementation of new environmentally sound low-waste technologies and the improvement of existing technologies with a view to eliminating, as far as practicable, the generation of hazardous wastes and other wastes and achieving more effective and efficient methods of ensuring their management in an environmentally sound manner, including the study of the economic, social and environmental effects of the adoption of such new or improved technologies;

(d) cooperate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology and management systems related to the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes. They shall also cooperate in developing the technical capacity among Parties, especially those which may need and request technical assistance in this field;

(e) cooperate in developing appropriate technical guidelines and/or codes of practice.

3. The Parties shall employ appropriate means to cooperate in order to assist developing countries in the implementation of subparagraphs (a) to (d) of Article 4 (2).

4. Taking into account the needs of developing countries, cooperation between Parties and the competent international organizations is encouraged to promote, *inter alia*, public awareness, the development of sound management of hazardous wastes and other wastes and the adoption of new low-waste technologies.

Article 11

Bilateral, multilateral and regional agreements

1. Notwithstanding the provisions of Article 4 (5), Parties may enter into bilateral, multilateral, or regional agreements or arrangements regarding transboundary movement of hazardous wastes or other wastes with Parties or non-parties provided that such agreements or arrangements do not derogate from the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes as required by this Convention. These agreements or arrangements shall stipulate provisions which are not less environmentally sound than those provided for by this Convention in particular taking into account the interests of developing countries.

2. Parties shall notify the Secretariat of any bilateral, multilateral or regional agreements or arrangements referred to in paragraph 1 and those which they have entered into prior to the entry into force of this Convention for them, for the purpose of controlling transboundary movements of hazardous wastes and other wastes which take place entirely among the Parties to such agreements. The provisions of this Convention shall not affect transboundary movements which take place pursuant to such agreements provided that such agreements are compatible with the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes as required by this Convention.

Article 12

Consultations on liability

The Parties shall cooperate with a view to adopting, as soon as practicable, a protocol setting out appropriate

rules and procedures in the field of liability and compensation for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes.

Article 13

Transmission of information

1. The Parties shall, whenever it comes to their knowledge, ensure that, in the case of an accident occurring during the transboundary movement of hazardous wastes or other wastes or their disposal, which are likely to present risks to human health and the environment in other States, those States are immediately informed.

2. The Parties shall inform each other, through the Secretariat, of:

- (a) changes regarding the designation of competent authorities and/or focal points, pursuant to Article 5;
- (b) changes in their national definition of hazardous wastes, pursuant to Article 3;

and, as soon as possible,

- (c) decisions made by them not to consent totally or partially to the import of hazardous wastes or other wastes for disposal within the area under their national jurisdiction;
- (d) decisions taken by them to limit or ban the export of hazardous wastes or other wastes;
- (e) any other information required pursuant to paragraph 4 of this Article.

3. The Parties, consistent with national laws and regulations, shall transmit, through the Secretariat, to the Conference of the Parties established pursuant to Article 15, before the end of each calendar year, a report on the previous calendar year, containing the following information:

- (a) competent authorities and focal points that have been designated by them pursuant to Article 5;
- (b) information regarding transboundary movements of hazardous wastes or other wastes in which they have been involved, including:
 - (i) the amount of hazardous wastes and other wastes exported, their category, characteristics, destination, any transit country and disposal method as stated on the response to notification;
 - (ii) the amount of hazardous wastes and other wastes imported, their category, characteristics, origin, and disposal methods;
 - (iii) disposals which did not proceed as intended;
 - (iv) efforts to achieve a reduction of the amount of hazardous wastes or other wastes subject to transboundary movement;

(c) information on the measures adopted by them in implementation of this Convention;

(d) information on available qualified statistics which have been compiled by them on the effects on human health and the environment of the generation, transportation and disposal of hazardous wastes or other wastes;

(e) information concerning bilateral, multilateral and regional agreements and arrangements entered into pursuant to Article 11 of this Convention;

(f) information on accidents occurring during the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes, and on the measures undertaken to deal with them;

(g) information on disposal options operated within the area of their national jurisdiction;

(h) information on measures undertaken for development of technologies for the reduction and/or elimination of production of hazardous wastes and other wastes; and

(i) such other matters as the Conference of the Parties shall deem relevant.

4. The Parties, consistent with national laws and regulations, shall ensure that copies of each notification concerning any given transboundary movement of hazardous wastes or other wastes, and the response to it, are sent to the Secretariat when a Party considers that its environment may be affected by that transboundary movement has requested that this should be done.

Article 14

Financial aspects

1. The Parties agree that, according to the specific needs of different regions and subregions, regional or subregional centres for training and technology transfers regarding the management of hazardous wastes and other wastes and the minimization of their generation should be established. The Parties shall decide on the establishment of appropriate funding mechanisms of a voluntary nature.

2. The Parties shall consider the establishment of a revolving fund to assist on an interim basis in case of emergency situations to minimize damage from accidents arising from transboundary movements of hazardous wastes and other wastes or during the disposal of those wastes.

Article 15

Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of UNEP not later

than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one-third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure for itself and for any subsidiary body it may establish as well as financial rules to determine in particular the financial participation of the Parties under this Convention.

4. The Parties at their first meeting shall consider any additional measures needed to assist them in fulfilling their responsibilities with respect to the protection and the preservation of the marine environment in the context of this Convention.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the effective implementation of this Convention, and, in addition, shall:

- (a) promote the harmonization of appropriate policies, strategies and measures for minimizing harm to human health and the environment by hazardous wastes and other wastes;
- (b) consider and adopt, as required, amendments to this Convention and its Annexes, taking into consideration, *inter alia*, available scientific, technical, economic and environmental information;
- (c) consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention in the light of experience gained in its operation and in the operation of the agreements and arrangements envisaged in Article 11;
- (d) consider and adopt protocols as required; and
- (e) establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Convention.

6. The United Nations, its specialized agencies, as well as any State not party to this Convention, may be represented as observers at meetings of the Conference of the Parties. Any other body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to hazardous wastes or other wastes which has informed the Secretariat of its wish to be represented as an observer at a meeting of the Conference of the Parties, may be admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

7. The Conference of the Parties shall undertake three years after the entry into force of this Convention, and at

least every six years thereafter, an evaluation of its effectiveness and, if deemed necessary, to consider the adoption of a complete or partial ban of transboundary movements of hazardous wastes and other wastes in the light of the latest scientific, environmental, technical and economic information.

Article 16

Secretariat

1. The functions of the Secretariat shall be:

- (a) to arrange for and service meetings provided for in Articles 15 and 17;
- (b) to prepare and transmit reports based upon information received in accordance with Articles 3, 4, 6, 11 and 13 as well as upon information derived from meetings of subsidiary bodies established pursuant to Article 15 as well as upon, as appropriate, information provided by relevant intergovernmental and non-governmental entities;
- (c) to prepare reports on its activities carried out in implementation of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;
- (d) to ensure the necessary coordination with relevant international bodies, and in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;
- (e) to communicate with focal points and competent authorities established by the Parties in accordance with Article 5 of this Convention;
- (f) to compile information concerning authorized national sites and facilities of Parties available for the disposal of their hazardous wastes and other wastes and to circulate this information among Parties;
- (g) to receive and convey information from and to Parties on:
 - sources of technical assistance and training,
 - available technical and scientific know-how,
 - sources of advice and expertise, and
 - availability of resources,
 with a view to assisting them, upon request, in such areas as:
 - the handling of the notification system of this Convention;
 - the management of hazardous wastes and other wastes,
 - environmentally sound technologies relating to hazardous wastes and other wastes, such as low- and non-waste technology,

- the assessment of disposal capabilities and sites,
 - the monitoring of hazardous wastes and other wastes, and
 - emergency responses;
- (h) to provide Parties, upon request, with information on consultants or consulting firms having the necessary technical competence in the field, which can assist them to examine a notification for a transboundary movement, the concurrence of a shipment of hazardous wastes or other wastes with the relevant notification, and/or the fact that the proposed disposal facilities for hazardous wastes or other wastes are environmentally sound, when they have reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner. Any such examination would not be at the expense of the Secretariat;
- (i) to assist Parties upon request in their identification of cases of illegal traffic and to circulate immediately to the Parties concerned any information it has received regarding illegal traffic;
- (j) to cooperate with Parties and with relevant and competent international organizations and agencies in the provision of experts and equipment for the purpose of rapid assistance to States in the event of an emergency situation; and
- (k) to perform such other functions relevant to the purposes of this Convention as may be determined by the Conference of the Parties.

2. The secretariat functions will be carried out on an interim basis by UNEP until the completion of the first meeting of the Conference of the Parties held pursuant to Article 15.

3. At its first meeting, the Conference of the Parties shall designate the Secretariat from among those existing competent intergovernmental organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention. At this meeting, the Conference of the Parties shall also evaluate the implementation by the interim Secretariat of the functions assigned to it, in particular under paragraph 1, and decide upon the structures appropriate for those functions.

Article 17

Amendment of the Convention

1. Any Party may propose amendments to this Convention and any Party to a Protocol may propose amendments to that Protocol. Such amendments shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.
2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any Protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the Protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any Protocol, except

as may otherwise be provided in such Protocol, shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the Signatories to this Convention for information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval, formal confirmation or acceptance.

4. The procedure mentioned in paragraph 3 above shall apply to amendments to any Protocol, except that a two-thirds majority of the Parties to that Protocol present and voting at the meeting shall suffice for their adoption.

5. Instruments of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of amendments shall be deposited with the Depositary. Amendments adopted in accordance with paragraphs 3 or 4 above shall enter into force between Parties having accepted them on the 90th day after the receipt by the Depositary of their instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance by at least three-fourths of the Parties who accepted the amendments to the Protocol concerned, except as may otherwise be provided in such Protocol. The amendments shall enter into force for any other Party on the 90th day after that Party deposits its instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of the amendments.

6. For the purpose of this Article, 'Parties present and voting' means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 18

Adoption and amendment of Annexes

1. The Annexes to this Convention or to any Protocol shall form an integral part of this Convention or of such Protocol, as the case may be and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its Protocols constitutes at the same time a reference to any Annexes thereto. Such Annexes shall be restricted to scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its Annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional Annexes to this Convention or of Annexes to a protocol:

- (a) Annexes to this Convention and its Protocols shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Article 17 (2), (3) and (4);
- (b) any Party that is unable to accept an additional Annex to this Convention or an Annex to any Protocol to

which it is party shall so notify the Depositary, in writing, within six months from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the Annexes shall thereupon enter into force for that Party;

- (c) on the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary, the Annex shall become effective for all Parties to this Convention or to any Protocol concerned, which have not submitted a notification in accordance with the provision of subparagraph (b).

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to Annexes to this Convention or to any Protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of Annexes to the Convention or Annexes to a Protocol. Annexes and amendments thereto shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.

4. If an additional Annex or an amendment to an Annex involves an amendment to this Convention or to any Protocol, the additional Annex or amended Annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the Protocol enters into force.

Article 19

Verification

Any Party which has reason to believe that another Party is acting or has acted in breach of its obligations under this Convention may inform the Secretariat thereof, and in such an event, shall simultaneously and immediately inform, directly or through the Secretariat, the Party against whom the allegations are made. All relevant information should be submitted by the Secretariat to the Parties.

Article 20

Settlement of disputes

1. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Convention or any Protocol thereto, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. If the Parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in the preceding paragraph, the dispute, if the parties to the dispute agree, shall be submitted to the International Court of Justice or to arbitration under the conditions set out in Annex VI on submission of the dispute to the International Court of

Justice or to arbitration shall not absolve the Parties from the responsibility of continuing to seek to resolve it by the means referred to in paragraph 1.

3. When ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or political and/or economic integration organization may declare that it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) submission of the dispute to the International Court of Justice; and/or
- (b) arbitration in accordance with the procedures set out in Annex VI.

Such declaration shall be notified in writing to the Secretariat which shall communicate it to the Parties.

Article 21

Signature

This Convention shall be open for signature by States, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by political and/or economic integration organizations, in Basel on 22 March 1989, at the Federal Department of Foreign Affairs of Switzerland in Berne from 23 March to 30 June 1989 and at United Nations Headquarters in New York from 1 July 1989 to 22 March 1990.

Article 22

Ratification, acceptance, formal confirmation or approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and to formal confirmation or approval by political and/or economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance, formal confirmation, or approval shall be deposited with the Depositary.

2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of formal confirmation or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with

respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who will inform the Parties of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 23

Accession

1. This Convention shall be open for accession by States, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by political and/or economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

3. The provisions of Article 22 (2) shall apply to political and/or economic integration organizations which accede to this Convention.

Article 24

Right to vote

1. Except as provided for in paragraph 2 each Contracting Party to this Convention shall have one vote.

2. Political and/or economic integration organizations, in matters within their competence, in accordance with Articles 22 (3) and 23 (2) shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Convention or the relevant Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and *vice versa*.

Article 25

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the 90th day after the date of deposit of the 20th instrument of ratification, acceptance, formal confirmation, approval or accession.

2. For each State or political and/or economic integration organization which ratifies, accepts, approves or formally confirms this Convention or accedes thereto after the date of the deposit of the 20th instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession, it shall enter into force on the 19th day after the date of deposit by such State or political and/or economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a political and/or economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 26

Reservations and declarations

1. No reservation or exception may be made to this Convention.

2. Paragraph 1 of this Article does not preclude a State or political and/or economic integration organization, when signing, ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to the harmonization of its law and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effects of the provisions of the Convention in their application to that State.

Article 27

Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Withdrawal shall be effective one year from receipt of notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

Article 28

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention and of any Protocol thereto.

Article 29

Authentic texts

The original Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention are equally authentic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Basel on the twenty-second day of March 1989.

ANNEX I

CATEGORIES OF WASTES TO BE CONTROLLED

Waste streams

- Y1 Clinical wastes from medical care in hospitals, medical centres and clinics.
- Y2 Wastes from the production and preparation of pharmaceutical products.
- Y3 Waste pharmaceuticals, drugs and medicines.
- Y4 Wastes from the production, formulation and use of biocides and phytopharmaceuticals.
- Y5 Wastes from the manufacture, formulation and use of wood preserving chemicals.
- Y6 Wastes from the production, formulation and use of organic solvents.
- Y7 Wastes from heat treatment and tempering operations containing cyanides.
- Y8 Wastes mineral oils unfit for their originally intended use.
- Y9 Waste oils/water, hydrocarbons/water mixtures, emulsions.
- Y10 Waste substances and articles containing or contaminated with polychlorinated biphenyls (PCBs) and/or polychlorinated terphenyls (PCTs) and/or polybrominated biphenyls (PBBs).
- Y11 Waste tarry residues arising from refining, distillation and any pyrolytic treatment.
- Y12 Wastes from production, formulation and use of inks, dyes, pigments, paints, lacquers, varnish.
- Y13 Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives.
- Y14 Waste chemical substances arising from research and development or teaching activities which are not identified and/or are new and whose effects on man and/or the environment are not known.
- Y15 Waste of an explosive nature not subject to other legislation.
- Y16 Wastes from production, formulation and use of photographic chemicals and processing materials.
- Y17 Wastes resulting from surface treatment of metals and plastics.
- Y18 Residues arising from industrial waste disposal operations.

Wastes having as constituents:

- Y19 Metal carbonyls.
- Y20 Beryllium; beryllium compounds.
- Y21 Hexavalent chromium compounds.
- Y22 Copper compounds.
- Y23 Zinc compounds.
- Y24 Arsenic; arsenic compounds.
- Y25 Selenium; selenium compounds.
- Y26 Cadmium; cadmium compounds.
- Y27 Antimony; antimony compounds.
- Y28 Tellurium; tellurium compounds.
- Y29 Mercury; mercury compounds.
- Y30 Thallium; thallium compounds.
- Y31 Lead; lead compounds.
- Y32 Inorganic fluorine compounds excluding calcium fluoride.
- Y33 Inorganic cyanides.
- Y34 Acidic solutions or acids in solid form.
- Y35 Basic solutions or bases in solid form.
- Y36 Asbestos (dust and fibres).
- Y37 Organic phosphorous compounds.
- Y38 Organic cyanides.

- Y39 Phenols; phenol compounds including chlorphenols.
 Y40 Ethers.
 Y41 Halogenated organic solvents.
 Y42 Organic solvents excluding halogenated solvents.
 Y43 Any congener of polychlorinated dibenzo-furan.
 Y44 Any congener of polychlorinated dibenzo-p-dioxin.
 Y45 Organohalogen compounds other than substances referred to in this Annex (eg. Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

ANNEX II

CATEGORIES OF WASTES REQUIRING SPECIAL CONSIDERATION

- Y46 Wastes collected from households.
 Y47 Residues arising from the incineration of household wastes.

ANNEX III

LIST OF HAZARDOUS CHARACTERISTICS

UN class (*)	Code	Characteristics
1	H1	<i>Explosive</i> An explosive substance or waste is a solid or liquid substance or waste (or mixture of substances or wastes) which is in itself capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure and at such a speed as to cause damage to the surroundings.
3	H3	<i>Flammable liquids</i> The word 'flammable' has the same meaning as 'inflammable'. Flammable liquids are liquids, or mixtures of liquids, or liquids containing solids in solution or suspension (for example, paints, varnishes, lacquers, etc., but not including substances or wastes otherwise classified on account of their dangerous characteristics) which give off a flammable vapour at temperatures of not more than 60,5 °C, closed-cup test, or not more than 65,6 °C, open-cup test. (Since the results of open-cup tests and of closed-cup tests are not strictly comparable and even individual results by the same test are often variable, regulations varying from the above figures to make allowance for such differences would be within the spirit of this definition.).
4.1	H4.1	<i>Flammable solids</i> Solids, or waste solids, other than those classed as explosives, which under conditions encountered in transport are readily combustible, or may cause or contribute to fire through friction.
4.2	H4.2	Substances or wastes liable to spontaneous combustion Substances or wastes which are liable to spontaneous heating under normal conditions encountered in transport, or to heating up on contact with air, and being then liable to catch fire.

UN class (*)	Code	Characteristics
4.3	H4.3	Substances or wastes which, in contact with water emit flammable gases Substances or wastes which, by interaction with water, are liable to become spontaneously flammable or to give off flammable gases in dangerous quantities.
5.1	H5.1	<i>Oxidizing</i> Substances or wastes which, while in themselves not necessarily combustible, may, generally by yielding oxygen cause, or contribute to, the combustion of other materials.
5.2	H5.2	<i>Organic peroxides</i> Organic substances or wastes which contain the bivalent -O-O-structure are thermally unstable substances which may undergo exothermic self-accelerating decomposition.
6.1	H6.1	<i>Poisonous (acute)</i> Substances or wastes liable either to cause death or serious injury or to harm human health if swallowed or inhaled or by skin contact.
6.2	H6.2	<i>Infectious substances</i> Substances or wastes containing viable micro-organisms or their toxins which are known or suspected to cause disease in animals or humans.
8	H8	<i>Corrosives</i> Substances or wastes which, by chemical action, will cause severe damage when in contact with living tissue, or, in the case of leakage, will materially damage, or even destroy, other goods or the means of transport; they may also cause other hazards.
9	H10	<i>Liberation of toxic gases in contact with air or water</i> Substances or wastes which, by interaction with air or water, are liable to give off toxic gases in dangerous quantities.
9	H11	<i>Toxic (delayed or chronic)</i> Substances or wastes which, if they are inhaled or ingested or if they penetrate the skin, may involve delayed or chronic effects, including carcinogenicity.
9	H12	<i>Ecotoxic</i> Substances or wastes which if released present or may present immediate or delayed adverse impacts to the environment by means of bioaccumulation and/or toxic effects upon biotic systems.
9	H13	Capable, by any means, after disposal, of yielding another material, e.g., leachate, which possesses any of the characteristics listed above.

(*) Corresponds to the hazard classification system included in the United Nations recommendations on the transport of dangerous goods (ST/SG/AC.10/1/Rev. 5, United Nations, New York, 1988).

Tests

The potential hazards posed by certain types of wastes are not yet fully documented; tests to define quantitatively these hazards do not exist. Further research is necessary in order to develop means to characterize potential hazards posed to man and/or the environment by these wastes. Standardized tests have been derived with respect to pure substances and materials. Many countries have developed national tests which can be applied to materials listed in Annex I, in order to decide if these materials exhibit any of the characteristics listed in this Annex.

ANNEX IV

DISPOSAL OPERATIONS

- A. Operations which do not lead to the possibility of resource recovery, recycling, reclamation, direct reuse or alternative uses.

Section A encompasses all such disposal operations which occur in practice.

- D1 Deposit into or onto land, (e.g., landfill, etc.).
- D2 Land treatment, (e.g., biodegradation of liquid or sludgy discards in soils, etc.).
- D3 Deep injection, (e.g., injection of pumpable discards into wells, salt domes or naturally occurring repositories, etc.).
- D4 Surface impoundment, (e.g., placement of liquid or sludge discards into pits, ponds or lagoons, etc.).
- D5 Specially engineered landfill, (e.g., placement into lined discrete cells which are capped and isolated from one another and the environment, etc.).
- D6 Release into a water body except seas/oceans.
- D7 Release into seas/oceans including sea-bed insertion.
- D8 Biological treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A.
- D9 Physico-chemical treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A, (e.g., evaporation, drying, calcination, neutralization, precipitation, etc.).
- D10 Incineration on land.
- D11 Incineration at sea.
- D12 Permanent storage (e.g., emplacement of containers in a mine, etc.).
- D13 Blending or mixing prior to submission to any of the operations in Section A.
- D14 Repackaging prior to submission to any of the operations in Section A.
- D15 Storage pending any of the operations in Section A.

- B. Operations which may lead to resource recovery, recycling, reclamation, direct reuse or alternative uses

Section B encompasses all such operations with respect to materials legally defined as or considered to be hazardous wastes and which otherwise would have been destined for operations included in Section A.

- R1 Use as a fuel (other than in direct incineration) or other means to generate energy.
- R2 Solvent reclamation/regeneration.
- R3 Recycling/reclamation of organic substances which are not used as solvents.
- R4 Recycling/reclamation of metals and metal compounds.
- R5 Recycling/reclamation of other inorganic materials.
- R6 Regeneration of acids or bases.
- R7 Recovery of components used for pollution abatement.
- R8 Recovery of components from catalysts.
- R9 Used oil re-refining or other reuses of previously used oil.
- R10 Land treatment resulting in benefit to agriculture or ecological improvement.
- R11 Uses of residual materials obtained from any of the operations numbered R1 to R10.
- R12 Exchange of wastes for submission to any of the operations numbered R1 to R11.
- R13 Accumulation of material intended for any operation in Section B.

ANNEX V.A

INFORMATION TO BE PROVIDED ON NOTIFICATION

1. Reason for waste export.
2. Exporter of the waste ⁽¹⁾.
3. Generator(s) of the waste and site of generation ⁽¹⁾.
4. Disposer of the waste and actual site of disposal ⁽¹⁾.
5. Intended carrier(s) of the waste or their agents, if known ⁽¹⁾.
6. Country of export of the waste
Competent authority ⁽²⁾.
7. Expected countries of transit
Competent authority ⁽²⁾.
8. Country of import of the waste
Competent authority ⁽²⁾.
9. General or single notification.
10. Projected date(s) of shipment(s) and period of time over which waste is to be exported and proposed itinerary (including point of entry and exit) ⁽³⁾.
11. Means of transport envisaged (road, rail, sea, air, inland waters).
12. Information relating to insurance ⁽⁴⁾.
13. Designation and physical description of the waste including Y number and UN number and its composition ⁽⁵⁾ and information on any special handling requirements including emergency provisions in case of accidents.
14. Type of packaging envisaged (e.g. bulk, drummed, tanker).
15. Estimated quantity in weight/volume ⁽⁶⁾.
16. Process by which the waste is generated ⁽⁷⁾.
17. For wastes listed in Annex I, classifications from Annex III: hazardous characteristics, H number, and UN class.
18. Method of disposal as per Annex IV.
19. Declaration by the generator and exporter that the information is correct.
20. Information transmitted (including technical description of the plant) to the exporter or generator from the disposer of the waste upon which the latter has based his assessment that there was no reason to believe that the wastes will not be managed in an environmentally sound manner in accordance with the laws and regulations of the country of import.
21. Information concerning the contract between the exporter and disposer.

Notes

- ⁽¹⁾ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted.
- ⁽²⁾ Full name and address, telephone, telex or telefax number.
- ⁽³⁾ In the case of a general notification covering several shipments, either the expected dates of each shipment or, if this is not known, the expected frequency of the shipments will be required.
- ⁽⁴⁾ Information to be provided on relevant insurance requirements and how they are met by exporter, carrier and disposer.
- ⁽⁵⁾ The nature and the concentration of the most hazardous components, in terms of toxicity and other dangers presented by the waste both in handling and in relation to the proposed disposal method.
- ⁽⁶⁾ In the case of a general notification covering several shipments, both the estimated total quantity and the estimated quantities for each individual shipment will be required.
- ⁽⁷⁾ In so far as this is necessary to assess the hazard and determine the appropriateness of the proposed disposal operation.

ANNEX V.B

INFORMATION TO BE PROVIDED ON THE MOVEMENT DOCUMENT⁽¹⁾

1. Exporter of the waste⁽¹⁾.
2. Generator(s) of the waste and site of generation⁽¹⁾.
3. Disposer of the waste and actual site of disposal⁽¹⁾.
4. Carrier(s) of the waste⁽¹⁾ or his agent(s).
5. Subject of general or single notification.
6. The date the transboundary movement started and date(s) and signature on receipt by each person who takes charge of the waste.
7. Means of transport (road, rail; inland waterway, sea, air) including countries of export, transit and import, also point of entry and exit where these have been designated.
8. General description of the waste (physical state, proper UN shipping name and class, UN number, Y number and H number as applicable).
9. Information on special handling requirements including emergency provision in case of accidents.
10. Type and number of packages.
11. Quantity in weight/volume.
12. Declaration by the generator or exporter that the information is correct.
13. Declaration by the generator or exporter indicating no objection from the competent authorities of all States concerned which are Parties.
14. Certification by disposer of receipt at designated disposal facility and indication of method of disposal and of the approximate date of disposal.

Notes

The information required on the movement document shall where possible be integrated in one document with that required under transport rules. Where this is not possible the information should complement rather than duplicate that required under the transport rules. The movement document shall carry instructions as to who is to provide information and fill out any form.

- ⁽¹⁾ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted in case of emergency.

ANNEX VI

Article 3

ARBITRATION

Article 1

Unless the agreement referred to in Article 20 of the Convention provides otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with Articles 2 to 10 below.

Article 2

The claimant Party shall notify the Secretariat that the Parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to paragraph 2 or 3 of Article 20 and include, in particular, the Articles of the Convention the interpretation or application of which are at issue. The Secretariat shall forward the information thus received to all Parties to the Convention.

Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of either Party, designate him within a further two months' period.

2. If one of the Parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other Party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the Party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make this appointment within a further two months' period.

Article 5

1. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Annex shall draw up its own rules of procedure.

Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

3. The Parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

4. The absence or default of a Party in the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

Article 7

The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 8

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the Parties.

Article 9

Any Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 10

1. The tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.

2. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the Parties to the dispute.

3. Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

BASELSKA KONVENCIJA O NADZORU PREHODA NEVARNIH ODPADKOV PREKO MEJA IN NJIHOVEGA ODSTRANJEVANJA

UVOD

Udeleženke te konvencije,
ki se zavedajo nevarnosti za človekovo zdravje in okolje, ki jo povzročajo nevarni odpadki in drugi odpadki in njihov prehod preko meja,
pozorne na rastočo nevarnost za človekovo zdravje in za okolje, ki jo povzročajo povečano proizvodnjo in raznovrstnost ter prehod nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja,
ki se zavedajo tudi, da je najučinkovitejši način varstva človekovega zdravja in okolja pred nevarnostmi, ki jih povzročajo takšni odpadki, zmanjšanje njihovega proizvodnje na minimum glede količine in glede njihove nevarnosti, preprečene, da bi morale države ustrezno ukrepati, da bi bilo ravnanje z nevarnimi odpadki in z drugimi odpadki, vključno z njihovim preходом preko meja in odstranjevanjem, skladno z varstvom človekovega zdravja in okolja, ne glede na kraj njihovega odstranjevanja,
opozarjajo, da bi morale države zagotoviti, da bi proizvajalec izpolnil svoje dolžnosti glede na prevoz in odstranjevanje nevarnih odpadkov in drugih odpadkov na način, ki je skladen z varstvom okolja ne glede na kraj odstranjevanja,
v celoti priznavajo, da ima katerakoli država suvereno pravico, da prepreči vstop ali odstranjevanje tujih nevarnih in drugih odpadkov na svojem ozemlju,

priznavajo tudi naraščajočo zahtevo po prepovedi prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja v drugih državah, posebno v državah v razvoju,

prepričane, da bi morali nevarne odpadke in druge odpadke, če je to skladno z okolju varnim in učinkovitim ravnanjem, odstranjovati v državi, kjer so bili proizvedeni,

zavedajo se tudi, da bi moral biti prehod takšnih odpadkov preko meja in države proizvajalke v katerokoli drugo državo dovoljen samo, če bi bil izpeljan pod pogoji, ki ne ogrožajo človekovega zdravja in okolja, ter po pogojih, skladnih z določili te konvencije,

upoštevajo, da bo povečani nadzor prehoda nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja deloval kot spodbuda za okolju varno ravnanje z njimi in za zmanjšanje obsega takšnega prehoda preko meja,

prepričane, da bi morale države prevzeti ukrepe za ustrezno izmenjavo informacij o tem in nadzoru prehoda nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja in teh držav in vanje,

opozarjajo, da so številni mednarodni in regionalni sporazumi načeli problem varstva in ohranjanja okolja glede prevoza nevarnega blaga,

upoštevajo Deklaracijo konference Združenih narodov o človekovem okolju (Stockholm, 1972), kairske smernice in načela za okolju varno ravnanje z nevarnimi odpadki, ki jih je sprejel upravni svet Programa Združenih narodov za okolje (UNEP) s sklepom 14/30 dne 17. junija 1987, priporočila Komisije strokovnjakov Združenih narodov o prevozu nevarnega blaga (oblikovana leta 1957 in usklajevana vsaki dve leti), ustrezna priporočila, deklaracije, dokumente in pravilnike, sprejete v Združenih narodih, in delo in študije, narejene v drugih mednarodnih in regionalnih organizacijah,

pozorne na pomen, načela, cilje in vlogo Svetovne listine za naravo, ki jo je sprejela Generalna skupščina Združenih narodov na svojem 37. zasedanju (1982) kot etično pravilo v zvezi z varstvom človekovega okolja in ohranjanjem naravnih virov,

potrjujejo, da so države odgovorne za izpolnjevanje svojih mednarodnih obveznosti, ki zadevajo varstvo človekovega zdravja in varstvo ter ohranjanje okolja, in so zavezane za to v skladu z mednarodnim pravom,

priznavajo, da ob materialni kršitvi določil te konvencije ali kateregakoli protokola k njej velja ustrezno mednarodno pravo o sporazumih,

zavedajo se potrebe po nadaljnjem razvijanju in uvajanju tehnologij, ki so skladne z okoljem in ustvarjajo manj odpadkov, možnosti recikliranja, dobrih sistemov gospodarjenja in upravljanja, z namenom, da se zmanjša na minimum proizvodnje nevarnih odpadkov in drugih odpadkov,

zavedajo se tudi naraščajoče mednarodne osveščenosti o potrebi po strogem nadzoru prehoda nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja in o potrebi, da se takšen prehod preko meja zmanjša na minimum,

zaskrbljene zaradi nezakonite meddržavne trgovine z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki,

upoštevajo tudi omejene sposobnosti držav v razvoju pri ravnanju z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki,

priznavajo potrebo po pospeševanju prenosa tehnologij za varno ravnanje z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki, ki se proizvajajo lokalno, posebno v državah v razvoju, v skladu s kairskimi smernicami in sklepom 14/16 upravnega sveta UNEP-a o pospeševanju prenosa tehnologij za varstvo okolja,

priznavajo tudi, da bi morali nevarne odpadke in druge odpadke prevažati v skladu z ustreznimi mednarodnimi konvencijami in priporočili,

prepričane tudi, da bi moral biti prehod nevarnih in drugih odpadkov preko meja dovoljen samo, kadar sta prevoz in končno odstranjevanje takšnih odpadkov varna za okolje, in

odločene, da zaščitijo s strogim nadzorom človekovo zdravje in okolje pred nevarnimi učinki, ki bi izhajali iz proizvodnje in ravnanja z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki,

se sporazumejo, kot sledi:

1. člen

OBSEG KONVENCIJE

1. Po tej konvenciji so »nevarni odpadki«, ki so predmet prehoda preko meja, tile odpadki:

a) odpadki, ki spadajo v katerokoli kategorijo, navedeno v dodatku I, razen če nimajo nobene značilnosti, navedene v dodatku III, in

b) odpadki, ki jih ne pokriva točka (a), pač pa so določeni kot takšni ali se štejejo za nevarne odpadke po domači zakonodaji države izvoza, uvoza in tranzita.

2. Po tej konvenciji so odpadki, ki spadajo v katerokoli kategorijo, navedeno v dodatku II in so predmet prehoda preko meja, »drugi odpadki«.

3. Odpadkov, ki jih zaradi svoje radioaktivnosti obravnavajo drugi mednarodni nadzorni sistemi; vključno z mednarodnimi dokumenti, ki veljajo izrecno za radioaktivne snovi, ta konvencija ne obravnava.

4. Odpadkov, ki izhajajo iz notmalnega obratovanja ladje, katerih odstranjevanje pokriva drug mednarodni dokument, ta konvencija ne obravnava.

2. člen

DEFINICIJE

Za namene te konvencije:

1. »odpadki« so snovi ali predmeti, ki se odstranjujejo ali so namenjeni odstranjevanju, ali se zahteva njihovo odstranjevanje po določilih nacionalne zakonodaje;

2. »ravnanje« pomeni zbiranje, prevoz in odstranjevanje nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov, vključno s kasnejšim varstvom odlagališč;

3. »prehod preko meja« pomeni kakršenkoli prenos nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov z enega področja pod jurisdikcijo ene države v ali skozi področje pod jurisdikcijo druge države ali v ali skozi področje, ki ni pod jurisdikcijo nobene države, če sta vsaj dve državi vpleteni v prenos;

4. »odstranjevanje« pomeni kakršnokoli operacijo, specifikirano v dodatku IV te konvencije;

5. »odobreni kraj ali naprava« pomeni kraj ali napravo za odstranjevanje nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov, ki jo pristojni organ države, kjer je ta kraj ali naprava, pooblasti ali dovoli, da deluje v ta namen;

6. »pristojni organ« pomeni vladno ustanovo, za katero neka udeleženka določi, da je odgovorna v toliko geografskih območjih, kot jih ima udeleženka za ustrezno za sprejemanje obvestil o prehodu nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja in kakršnihkoli drugih informacij v zvezi s tem in za odgovarjanje na takšna obvestila, kot je navedeno v 6. členu;

7. »center« pomeni pravno osebo udeleženke, navedeno v 5. členu, odgovorno za sprejemanje in predajanje informacij, kot je navedeno v 13. in 16. členu;

8. »okolju varno ravnanje z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki« pomeni uresničevanje vseh izvedljivih ukrepov, da se zagotovi, da se z nevarnimi odpadki ali drugimi odpadki ravna na način, ki bo varoval človekovo zdravje in okolje pred škodljivimi učinki, ki bi izhajali iz takšnih odpadkov;

9. »področje pod jurisdikcijo neke države« pomeni katerokoli ozemlje, morsko območje ali zračni prostor, v katerem neka država izpolnjuje administrativno ali zakonodajno odgovornost v skladu z mednarodnim pravom varstva človekovega zdravja ali okolja;

10. »država izvoznica« pomeni udeleženko, iz katere se načrtuje, da se bo začel ali se začne prehod nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja;

11. »država uvoznica« pomeni udeleženko, v katero se načrtuje ali že izvaja prehod nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja z namenom njihovega odstranjevanja in z namenom nakladanja pred odstranjevanjem v nekem področju, ki ni pod jurisdikcijo nobene države;

12. »država tranzita« pomeni katerokoli državo, ki ni izvoznica ali uvoznica, skozi katero se načrtuje prevoz ali že prevažajo nevarni odpadki ali drugi odpadki;

13. »prizadete države« so udeleženke, ki izvažajo ali uvažajo ali prevažajo skozi državo, ne glede na to, ali so podpisnice ali ne;

14. »oseba« pomeni katerokoli fizično ali pravno osebo;

15. »izvoznik« pomeni katerokoli osebo pod jurisdikcijo države izvoza, ki ureja izvoz nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov;

16. »uvoznik« pomeni katerokoli osebo pod jurisdikcijo države uvoza, ki ureja uvoz nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov;

17. »prevoznik« pomeni katerokoli osebo, ki prevažajo nevarne odpadke ali druge odpadke;

18. »proizvajalec« pomeni katerokoli osebo, katere dejavnost proizvaja nevarne odpadke ali druge odpadke, ali če ta oseba ni znana, osebo, ki ima v lasti in/ali pod nadzorom takšne odpadke;

19. »odstranjevalec odpadkov« pomeni katerokoli osebo, ki so ji nevarni odpadki poslani in odstranjuje takšne odpadke;

20. »organizacija za politično in/ali ekonomsko integracijo« pomeni organizacijo, ki jo sestavljajo suverene države, na katero so države članice prenesle pristojnost glede zadev, ki jih ureja ta konvencija, in je bila uradno pooblaščenca v skladu z notranjimi postopki, da to podpiše; ratificira, sprejme, odobri, formalno potrdi ali pristopi k njej;

21. »nezakonit promet« pomeni kakršenkoli prehod nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja, kot je navedeno v 9. členu.

3. člen

DRŽAVNE DEFINICIJE NEVARNIH ODPADKOV

1. Vsaka udeleženka mora v šestih mesecih, potem ko je postala podpisnica te konvencije, obvestiti sekreta-

riat konvencije o odpadkih, ki niso navedeni v dodatkih I in II ki so opredeljeni ali določeni kot nevarni po njeni državni zakonodaji, in o katerihkoli zahtevah, ki zadevajo postopke v zvezi s prehodom preko meja, veljavne za te odpadke.

2. Vsaka udeleženka mora naknadno obvestiti sekretariat o kakršnihkoli pomembnih spremembah informacij, ki jih je dala v skladu s prvim odstavkom.

3. Sekretariat mora nemudoma obvestiti vse udeleženke o informacijah, ki jih je dobil v skladu s prvim in drugim odstavkom.

4. Udeleženke so odgovorne za to, da so informacije, ki jim jih je prenesel sekretariat v skladu s tretjim odstavkom, dosegljive njihovim izvoznikom.

4. člen

SPLOŠNE OBVEZNOSTI

1. a) Udeleženke, ki uresničujejo svojo pravico, da prepovedo uvoz nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov zaradi odstranjevanja, morajo obvestiti druge udeleženke o svoji odločitvi v skladu s 13. členom.

b) Udeleženke morajo prepovedati ali ne smejo dovoliti izvoza nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov v državo, ki so prepovedale uvoz takšnih odpadkov, potem ko so bile obveščene v skladu s prejšnjo točko.

c) Udeleženke morajo prepovedati ali ne smejo dovoliti izvoza nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov, če država uvoznica ni pisno potrdila določenega uvoza, kadar država uvoznica ni prepovedala uvoza takšnih odpadkov.

2. Vsaka udeleženka mora prevzeti ustrezne ukrepe, da:

a) zagotovi, da je proizvodnja nevarnih odpadkov in drugih odpadkov znotraj nje zmanjšano na minimum ob upoštevanju družbenih, tehnoloških in ekonomskih vidikov;

b) zagotovi razpoložljivost ustreznih naprav za odstranjevanje, za okolju varno ravnanje z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki, ki morajo biti v skladu z možnostmi nameščene znotraj njenih meja, ne glede na kraj njihovega odstranjevanja;

c) zagotovi, da osebe, ki se ukvarjajo z ravnanjem z nevarnimi odpadki ali drugimi odpadki znotraj nje, prevzamejo takšne ukrepe, ki so potrebni, da se prepreči onesnaževanje zaradi nevarnih odpadkov in drugih odpadkov, ki izhaja iz tega ravnanja, in če pride do takšnega onesnaženja, da na minimum zmanjšajo njegove posledice na človekovo zdravje in okolje;

d) zagotovi, da je prehod nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja zmanjšan na minimum, skladen z okolju varnim in učinkovitim ravnanjem s takšnimi odpadki in da se opravlja na način, ki bo varoval človekovo zdravje in okolje pred škodljivimi učinki, ki bi izhajali iz takšnega prehoda;

e) ne dovoli izvoza nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov v državo ali skupino držav, ki pripadajo organizaciji za ekonomsko in/ali politično integracijo, ki so udeleženke, posebno države v razvoju, ki so s svojo zakonodajo prepovedale ves uvoz, ali če utemeljeno domneva, da zadevni odpadki ne bodo obravnavani na okolju varen način v skladu z merili, ki jih določijo udeleženke na svojem prvem sestanku;

f) zahteva, da se informacija o predlaganem prehodu nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja predloži prizadetim državam v skladu z dodatkom V A in da jasno naveden učinke predlaganega prehoda na človekovo zdravje in okolje;

g) prepreči uvoz nevarnih odpadkov in drugih odpadkov, če utemeljeno domneva, da zadevni odpadki ne bodo obravnavani na okolju varen način;

h) sodeluje pri dejavnostih z drugimi udeleženkami in zainteresiranimi organizacijami neposredno in po sekretariatu, vključno z razširjanjem informacij o prehodu nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja, zato da izboljša okolju varno ravnanje s takšnimi odpadki in da doseže preprečitev nezakonitega prometa z njimi.

3. Udeleženke menijo, da je nezakonit promet z nevarnimi odpadki ali drugimi odpadki kriminal.

4. Vsaka udeleženka mora prevzeti ustrezne pravne, administrativne in druge ukrepe za izvajanje in uveljavljanje določil te konvencije, vključno z ukrepi za preprečevanje in kaznovanje ravnanja v nasprotju s to konvencijo.

5. Nobena udeleženka ne sme dovoliti izvoza nevarnih odpadkov in drugih odpadkov v neudeleženko ali uvoza le-teh iz neudeleženke.

6. Udeleženke se sporazumejo, da ne bodo dovolile izvoza nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov za odstranjevanje na območje, južno od 60 stopinj južne zemljepisne širine, bodisi da so takšni odpadki predmet prehoda preko meja ali ne.

7. Nadalje bo vsaka udeleženka:

a) prepovedala vsem osebam pod svojo jurisdikcijo prevažanje ali odstranjevanje nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov, če te osebe nimajo pooblastil ali dovoljenja za opravljanje takšnih dejavnosti;

b) zahtevala, da se nevarni odpadki in drugi odpadki, ki so predmet prehoda preko meja, zapakirajo, označijo in prevažajo v skladu s splošno sprejetimi in priznanimi mednarodnimi pravili in standardi za pakiranje, označevanje in prevoz in da se dosledno upoštevajo ustrezni mednarodno priznani postopki;

c) zahtevala, da nevarne odpadke in druge odpadke spremlja dokumentacija o prehodu od kraja, kjer se prehod preko meja začne, do kraja odstranjenja.

8. Vsaka udeleženka mora zahtevati, da se nevarni odpadki ali drugi odpadki, ki bodo izvoženi, obravnavajo na okolju varen način v državi uvoznici ali drugod. Tehnična navodila za okolju varno ravnanje z odpadki, ki jih obravnava ta konvencija, bodo določile udeleženke na svojem prvem sestanku.

9. Udeleženke morajo sprejeti ustrezne ukrepe, da zagotovijo, da bo prehod nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja dovoljen, samo če:

a) država izvoznica nima tehničnih zmogljivosti in potrebnih naprav, možnosti ali ustreznih odstranjevališč, da bi odstranila odpadke na okolju varen in učinkovit način; ali

b) so odpadki potrebni kot surovina za reciklažo ali predelovalno industrijo v državi uvoznici; ali

c) je prehod preko meja v skladu z drugimi merili, ki jih določajo udeleženke, če se ta merila ne razlikujejo od ciljev te konvencije.

10. Obveznost po tej konvenciji za države, v katerih se proizvajajo nevarni odpadki in drugi odpadki, da zahtevajo, da se s temi odpadki ravna na okolju varen način, se v nobenem primeru ne sme prenesti na države uvoznice ali tranzita.

11. Nič v tej konvenciji ne preprečuje neki udeleženci, da uveljavi dodatne zahteve, ki so združljive z določili te konvencije in so v skladu s pravili mednarodnega prava, zato da bi boljše zavarovale človekovo zdravje in okolje.

12. Nič v tej konvenciji ne sme kakorkoli vplivati na suverenost držav nad njihovim teritorialnim morjem, določeno v skladu z mednarodnim pravom, in na suverene pravice in jurisdikcijo, ki jih imajo države v svojih izključno ekonomskih conah in v svojih kopenskih delih

teritorija v skladu z mednarodnim pravom in na izpolnjevanje plovnih pravic in svoboščin ladij in letal vseh držav, kot je predvideno v mednarodnem pravu in kot se izraža v mednarodnih dokumentih.

13. Udeleženke se zavezujejo, da bodo občasno pregledale možnosti za zmanjšanje obsega in/ali nevarnosti onesnaženja z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki, ki jih izvažajo v druge države, posebno v države v razvoju.

5. člen

IMENOVANJE PRISTOJNIH ORGANOV IN CENTRA

Da bi olajšale uresničevanje te konvencije, morajo udeleženke:

1. imenovati enega ali več pristojnih organov in ustanoviti en center. En pristojen organ morajo imenovati zato, da bo sprejemal obvestila, če bo država tranzitna;

2. v treh mesecih od datuma, ko ta konvencija zanje začne veljati, obvestiti sekretariat, katere agencije so določile kot svoj center in svoje pristojne organe;

3. v enem mesecu od datuma sklepa obvestiti sekretariat o vseh spremembah, ki zadevajo imenovanje, ki so ga opravile po drugem odstavku.

6. člen

PREHOD PREKO MEJA MED UDELEŽENKAMI

1. Država izvoznica mora obvestiti ali mora zahtevati od proizvajalca ali izvoznika, da pisno obvesti, preko pristojnega organa države izvoznice pristojne organe prizadetih držav o kateremkoli predlaganem prehodu nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja. Takšno obvestilo mora vsebovati izjave in določeno informacijo, navedene v dodatku V A, napisane v jeziku, sprejemljivem za državo uvoznico. Treba je poslati samo eno obvestilo v vsako prizadeto državo.

2. Država uvoznica mora pisno odgovoriti sporočitelju, da pristaja na uvoz s pogoji ali brez, odklanja dovoljenje za uvoz ali zahteva dodatne informacije. Kopijo končnega odgovora države uvoza je treba poslati pristojnim organom prizadetih držav udeleženk.

3. Država izvoznica ne sme dovoliti proizvajalcu ali izvozniku, da začne s prehodom preko meja, dokler ni prejel pisnega potrdila, da je:

a) sporočitelj prejel pisni pristanek države uvoznice; in

b) sporočitelj prejel od države uvoznice potrdilo o pogodbi med izvoznikom in odstranjevalcem, ki navaja okolju varno ravnanje z odpadki.

4. Vsaka tranzitna država, ki je udeleženka, mora takoj potrditi sporočitelju pisno v 60 dneh, da pristaja na tranzit s pogoji ali brez, odklanja dovoljenje za tranzit ali zahteva dodatne informacije. Država izvoznica ne sme dovoliti, da se prehod preko meja začne, dokler ni prejela pisnega pristanka od države tranzita. Če pa se neka udeleženka kadarkoli odloči, da ne bo zahtevala predhodnega pisnega pristanka, bodisi na splošno ali pod posebnimi pogoji, za tranzit pri prehodu nevarnih ali drugih odpadkov preko meja, ali pa spremeni svoje zahteve v tem pogledu, mora nemudoma obvestiti druge udeleženke o svoji odločitvi v skladu s 13. členom. V zadnjem primeru pa, če država izvoznica ne prejme nobenega odgovora v 60 dneh po prejemu danega obvestila od tranzitne države, lahko država izvoznica dovoli, da se izvoz nadaljuje skozi tranzitno državo.

5. Pri prehodu odpadkov, ki so uradno opredeljeni ali se štejejo kot izključno nevarni odpadki, preko meja:

a) se za državo izvoznico zahteve 9. odstavka tega člena, ki veljajo za uvoznika ali odstranjevalca in za državo uvoza, primerno uporabljajo za izvoznika oziroma za državo izvoza;

b) za državo uvoznico ali države uvoznice in tranzita, ki so udeleženke, se zahteve 1., 3., 4. in 6. odstavka tega člena, ki veljajo za izvoznika in državo izvoznico, primerno uporabljajo za uvoznika ali odstranjevalca oziroma za državo uvoza; ali

c) za katerokoli tranzitno državo, ki je udeleženka, se uporabljajo določila 4. odstavka.

6. Država izvoznica lahko odvisno od pisnega pristanka prizadetih držav dovoli proizvajalcu ali izvozniku, da uporablja splošno obvestilo tam, kjer se nevarni odpadki ali drugi odpadki, ki imajo enake kemične in fizikalne lastnosti, redno pošiljajo istemu odstranjevalcu, preko iste vstopne carinske izpostave države uvoznice in pri tranzitu preko iste vstopne in izstopne carinske izpostave ene ali več tranzitnih držav.

7. Prizadete države lahko izdajo pisni pristanek k uporabi splošnega obvestila, omenjenega v 6. odstavku, odvisno od predložitve določenih informacij, kot so natančne količine ali občasni sezname nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov, ki se pošiljajo.

8. Splošno obvestilo in pisni pristanek, navedena v 6. in 7. odstavku, lahko pokrivata večkratne pošiljke nevarnih odpadkov in drugih odpadkov, vendar največ za 12 mesecev.

9. Udeleženke morajo zahtevati, da vsaka oseba, ki se obveže, da bo izvedla prehod nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja, podpiše dokument o prehodu bodisi po dostavi ali po prejemu odpadkov. Udeleženke morajo tudi zahtevati, da odstranjevalec obvesti izvoznika in pristojni organ države izvoznice o odstranjevalčevem prejemu odpadkov in v določenem času o sklenitvi odstranjevanja, kot je navedeno v obvestilu. Če ne prejme nobene takšne informacije v državi izvoznici, mora pristojni organ države izvoznice ali izvoznika o tem obvestiti državo uvoznico.

10. Obvestilo in odgovori, zahtevani po tem členu, morajo biti predani pristojnim organom prizadetih držav udeleženk ali ustreznim vladnim telesom držav neudeleženk.

11. Kakršenkoli prehod nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja morajo pokrivati zavarovanje, obveznica ali druga garancija, kot bi zahtevala država uvoznica ali katerakoli druga tranzitna država, ki je udeleženka.

7. člen

PREHOD PREKO MEJA IZ DRŽAVE UDELEŽENKE SKOZI DRŽAVE, KI NISO UDELEŽENKE

Drugi odstavek 6. člena konvencije smiselno velja za prehod nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja iz države udeleženke skozi državo ali države, ki niso udeleženke.

8. člen

DOLŽNOST PONOVRNEGA UVOZA

Kadar prehod nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja, k čemur je bil dan pristanek prizadetih držav skladno z določili te konvencije, ne more biti realiziran v skladu s pogodbenimi pogoji, mora država izvoznica zagotoviti, da izvoznik odpelje odpadke nazaj v državo izvoznico, če ni drugih možnosti za njihovo

odstranjevanje na okolju varen način v 90 dneh od dneva, ko je država uvoznica obvestila državo izvoznico in sekretariat ali v takšni časovni dobi, za katero se prizadete države dogovorijo. V ta namen si država izvoznica in katerakoli tranzitna država ne smeta nasprotovati, ovirati ali preprečevati vrnitve teh odpadkov v državo, ki izvažata.

9. člen

NEZAKONIT PROMET

1. Za namen te konvencije se kakršenkoli prehod nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja:

a) brez obvestila v skladu z določili te konvencije vsem prizadetim državam; ali

b) brez pristanka v skladu z določili te konvencije prizadete države; ali

c) s pristankom, dobljenim od prizadetih držav s pomočjo ponarejanja, napačnega tolmačenja ali prevare; ali

d) ki se ne skladajo z dokumenti; ali

e) ki privede do namernega odstranjevanja oziroma odmetavanja nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov v nasprotju s to konvencijo in s splošnimi načeli mednarodnega prava, šteje za nezakonit promet.

2. Ob prehodu nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja, ki je nezakonit promet kot posledica ravnanja izvoznika ali proizvajalca, mora država izvoznica zagotoviti, da odpadke:

a) vzame nazaj izvoznik ali proizvajalec ali, če je potrebno, ona sama, v državo izvoznico ali, če to ni izvedljivo,

b) drugače odstrani v skladu z določili te konvencije v 30 dneh od takrat, ko je bila država izvoznica obveščena o nezakonitem prometu ali v takšni časovni dobi, kot bi se prizadete države dogovorile. V ta namen prizadete države udeleženke ne smejo nasprotovati, ovirati ali preprečevati vrnitve teh odpadkov v državo izvoza.

3. Če je prehod nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja označen kot nezakonit promet in posledica ravnanja uvoznika ali odstranjevalca, bo država uvoznica zagotovila, da bo uvoznik ali odstranjevalec uvožene odpadke odložil na okolju neškodljiv način ali jih bo, če je to potrebno, sama odstranila v 30 dneh od trenutka, ko se je uvoznica seznanila z nezakonitim uvozom, ali v nekom drugem roku, za katerega se prizadete države lahko dogovorijo. Če je potrebno, morajo prizadete strani v ta namen sodelovati pri odstranjevanju odpadkov na okolju varen način.

4. Kadar odgovornosti za nezakonit promet ni mogoče pripisati niti izvozniku, niti proizvajalcu, niti uvozniku, niti odstranjevalcu, morajo prizadete države udeleženke ali druge države udeleženke, kot je ustrezno, zagotoviti s sodelovanjem, da se odpadki odstranijo čim prej in na okolju varen način, bodisi v državi izvoznici ali državi uvoznici ali drugod, kot je ustrezno.

5. Vsaka država udeleženka mora uvesti ustrezno državno/domačo zakonodajo, da prepreči in kaznuje nezakonit promet. Države udeleženke morajo sodelovati z namenom, da dosežejo cilje tega člena.

10. člen

MEDNARODNO SODELOVANJE

1. Udeleženke morajo sodelovati druga z drugo, da bi izboljšale in dosegle okolju varno ravnanje z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki.

2. V ta namen morajo udeleženske:

a) na zahtevo dati razpoložljive informacije bodisi na dvostranski ali večstranski osnovi z namenom pospeševanja okolju varnega ravnanja z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki, vključno z usklajevanjem tehničnih standardov in prakso za ravnanje z nevarnimi odpadki in drugimi vrstami odpadkov na primeren način;

b) sodelovati pri spremljanju učinkov ravnanja z nevarnimi odpadki na človekovo zdravje in okolje;

c) skladno s svojimi zakoni, predpisi in politiko sodelovati pri razvijanju novih, z okoljem skladnih tehnologij, ki ustvarjajo manj odpadkov, in pri izboljšanju obstoječih tehnologij z namenom odstranjevanja, če je izvedljivo, proizvodnje nevarnih odpadkov in drugih odpadkov in doseganja uspešnejših in učinkovitejših načinov zagotavljanja ravnanja z njimi na okolju varen način, vključno s proučevanjem gospodarskih, družbenih in okoljskih učinkov sprejemanja takšnih novih ali izboljšanih tehnologij;

d) skladno s svojimi zakoni, predpisi in politiko aktivno sodelovati pri prenosu tehnologije in sistemov v zvezi z okolju varnim ravnanjem z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki. Sodelovati morajo tudi pri razvijanju tehničnih zmožnosti pri udeleženkah, posebno pri tistih, ki bi potrebovale in zahtevale tehnično pomoč na tem področju;

e) sodelovati pri razvijanju ustreznih tehničnih smernic in/ali postopkov.

3. Udeleženske morajo uporabiti ustrezna sredstva za sodelovanje, da bi pomagale državam v razvoju pri uresničevanju točk a, b in c 2. odstavka 4. člena.

4. Ob upoštevanju potreb držav v razvoju se spodbuja, da bi sodelovanje med udeleženkami in pristojnimi mednarodnimi organizacijami pospeševalo med drugim osveščenost javnosti, razvijanje varnega ravnanja z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki in sprejemanje novih tehnologij, ki ustvarjajo manj odpadkov.

11. člen

DVOSTRANSKI, VEČSTRANSKI IN REGIONALNI SPORAZUMI

1. Kljub določilom 5. odstavka 4. člena udeleženske lahko sklepajo dvostranske, večstranske ali regionalne sporazume ali dogovore v zvezi s prehodom nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja z udeleženkami ali neudeleženkami pod pogojem, da takšni sporazumi ali dogovori ne odstopajo od okolju varnega ravnanja z nevarnimi odpadki ali drugimi odpadki, kot zahteva ta konvencija. Ti sporazumi ali dogovori morajo vsebovati določila, ki niso za okolje manj varna kot tista, ki jih predvideva ta konvencija, pri čemer se upoštevajo interesi držav v razvoju.

2. Udeleženske morajo obvestiti sekretariat o vseh dvostranskih, večstranskih ali regionalnih sporazumih ali dogovorih, navedenih v prvem odstavku, in o tistih, ki so jih sklenile, preden je zanje ta konvencija začela veljati, z namenom nadzorovanja prehoda nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja, ki se odvija v celoti med udeleženkami takšnih sporazumov. Določila te konvencije ne vplivajo na prehod preko meja, ki se odvija v skladu s takšnimi sporazumi, pod pogojem, da so takšni sporazumi skladni z okolju varnim ravnanjem z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki, kot zahteva ta konvencija.

12. člen

POSVETOVANJA O ODGOVORNOSTI

Udeleženske morajo sodelovati z namenom, da sprejmejo, takoj ko je izvedljivo, protokol, ki navaja ustrezna pravila in postopke za odgovornost in nadomestila za škodo, ki izhaja iz prehoda preko meja in odstranjevanja nevarnih odpadkov in drugih odpadkov.

13. člen

PRENOS INFORMACIJ

1. Udeleženske morajo, kadarkoli zvedo, zagotoviti, da bodo ob nezgodi, ki se pripeti med prehodom nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja ali med njihovim odstranjevanjem, ki lahko pomeni tveganje za človekovo zdravje in okolje v drugih državah, te države nemudoma obveščene.

2. Udeleženske morajo preko sekretariata obveščati ena drugo o:

a) spremembah v zvezi z imenovanjem pristojnih organov in/ali centrov v skladu s 5. členom;

b) spremembah v svojih državnih definicijah nevarnih odpadkov v skladu s 3. členom;

in, takoj ko je možno, o:

c) odločitvah, ki jih sprejmejo, da v celoti ali delno pristanejo na uvoz nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov za odstranjevanje na področju pod svojo jurisdikcijo;

d) sklepov, ki jih sprejmejo, da omejijo ali prepovedo izvoz nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov;

e) kakršnikoli drugi informaciji, zahtevani v skladu s 4. odstavkom tega člena.

3. Udeleženske morajo skladno z državnimi zakoni in predpisi predati po sekretariatu konferenci udeleženk, ustanovljeni po 15. členu, pred koncem vsakega koledarskega leta poročilo o predhodnem koledarskem letu, ki vsebuje te informacije:

a) o pristojnih organih in centrih, ki so jih imenovali, v skladu s 5. členom;

b) o prehodu nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja, v katerega so bile vpletene, vključno:

i/ s količino izvoženih nevarnih odpadkov in drugih odpadkov, njihovo kategorijo, značilnostmi, ciljem, tranzitno državo in načinom odstranjevanja, kot je navedeno v odgovoru na obvestilo;

ii/ s količino uvoženih nevarnih odpadkov in drugih odpadkov, njihovo kategorijo, značilnostmi, izvoru in načinu odstranjevanja;

iii/ z odstranjevanji, ki niso potekale tako, kot je predvideno;

iv/ s prizadevanji, da se dosežejo zmanjšane količine nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov, namenjenih prehodu preko meja;

c) informacije o ukrepih, prevzetih z njihove strani pri izvajanju te konvencije;

d) informacije o razpoložljivi verodostojni statistiki, ki so jo zbrale o učinkih na človekovo zdravje in okolje, zaradi proizvodnje, prevažanja in odstranjevanja nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov;

e) informacije, ki zadevajo dvostranske, večstranske in regionalne sporazume in dogovore, sklenjene v skladu z 11. členom te konvencije;

f) informacije o nezgodah, ki se pripetijo med prehodom preko meja in odstranjevanjem nevarnih odpadkov in drugih odpadkov, in o ukrepih, sprejetih za njihovo reševanje;

g) informacije o možnostih odstranjevanja, ki delujejo na območju pod njihovo jurisdikcijo;

h) informacije o ukrepih, sprejetih za razvoj tehnologij za zmanjšanje in/ali ukinjanje proizvodnje nevarnih odpadkov in drugih odpadkov; in

i) o drugih zadevah, ki se konferenci udeleženk zdijo pomembne.

4. Udeleženke morajo skladno z državnimi zakoni in predpisi zagotoviti, da se kopije vsakega obvestila v zadevi s katerikoli preходом nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov preko meja in odgovor nanj pošljejo sekretariatu, kadar neka udeleženka meni, da bi njeno okolje lahko bilo prizadeto s tem preходом preko meja in zahteva, da se to naredi.

14. člen

FINANČNI VIDIKI

1. Udeleženke se sporazumejo, da je treba skladno s posebnimi potrebami različnih regij in subregij ustanoviti regionalne in subregionalne centre za izobraževanje in prenos tehnologije v zvezi z ravnanjem z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki in z minimizacijo njihovega nastajanja. Udeleženke se morajo odločiti o ustanovitvi ustreznih finančnih mehanizmov prostovoljne narave.

2. Udeleženke morajo proučiti možnost za ustanovitev sklada z vračilnimi sredstvi, da bi pomagale na premošitveni osnovi ob njunih stanjih na minimum zmanjšati škodo zaradi neizgodb, ki nastajajo pri prehodu nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja ali med odstranjevanjem teh odpadkov.

15. člen

KONFERENCA UDELEŽENK

1. Konferenca udeleženk je s tem ustanovljena. Prvi sestanek konference udeleženk bo sklical izvršni direktor UNEP-a najkasneje eno leto po tem, ko ta konvencija začne veljati. Nato bodo običajni sestanki konference udeleženk v rednih časovnih obdobjih, ki jih določi konferenca na svojem prvem sestanku.

2. Izredni sestanki konference udeleženk bodo v takšnem času, kot bi se konferenci zdelo potrebno, ali na pisno zahtevo katerekoli udeleženke pod pogojem, da je v šestih mesecih potem, ko jim je sekretariat sporočil zahtevo, le-to potrdila vsaj ena tretjina udeleženk.

3. Konferenca udeleženk mora soglasno odobriti in sprejeti pravilnik zase in za katerikoli pomožno telo, ki bi ga ustanovila, kakor tudi finančni pravilnik, ki posebej določa finančni prispevek udeleženk po tej konvenciji.

4. Udeleženke morajo na svojem prvem sestanku proučiti vse potrebne dodatne ukrepe, ki bi jim pomagali pri izpolnjevanju njihovih dolžnosti glede na varstvo in ohranjanje pomorskega okolja v smislu te konvencije.

5. Konferenca udeleženk mora imeti pod stalnim nadzorom in ovrednotenjem dejansko izvajanje te konvencije in mora dodatno k temu:

a) pospeševati usklajevanje ustreznih politik, strategij in ukrepov za zmanjšanje škode za človekovo zdravje in okolje zaradi nevarnih odpadkov in drugih odpadkov na minimum;

b) proučiti in sprejeti, kot je zahtevano, amandmaje k tej konvenciji in njenim dodatkom ob upoštevanju razpoložljivih znanstvenih, tehničnih, gospodarskih informacij in informacij o okolju;

c) proučiti in prevzeti kakršnokoli dodatno dejavnost, ki bi bila potrebna za doseganje ciljev te konvencije v skladu z izkušnjami, pridobljenimi pri njenem izvajanju in izvajanju sporazumov in dogovorov, navedenih v 11. členu;

d) proučiti in sprejeti protokole, kot je zahtevano; in

e) ustanoviti takšna pomožna telesa, kot se zdi potrebno za uresničevanje te konvencije.

6. Združeni narodi, njihove specializirane agencije kakor tudi katerikoli država, ki ni udeleženka te konvencije, so lahko zastopani kot opazovalci na sestankih konference udeleženk. Katerikoli telo ali agencija, bodisi državna ali mednarodna, vladna ali nevladna, usposobljena za nevarne odpadke ali druge odpadke, ki je obvestila sekretariat o svoji želji, da bi bila zastopana kot opazovalec na nekem sestanku konference udeleženk, je lahko sprejeta, razen če temu ne nasprotuje najmanj ena tretjina udeleženk. Dostop in sodelovanje opazovalcev sta odvisna od pravilnika, ki ga sprejme konferenca udeleženk.

7. Konferenca udeleženk mora tri leta po tem, ko ta konvencija začne veljati, in najmanj vsakih šest let kasneje, ovrednotiti njeno učinkovitost in če se zdi potrebno, proučiti sprejetje popolne ali delne prepovedi prehoda nevarnih odpadkov in drugih odpadkov preko meja v skladu z najnovejšimi znanstvenimi, tehničnimi in ekonomskimi informacijami in informacijami o okolju.

16. člen

SEKRETARIAT

1. Naloge sekretariata so:

a) da pripravlja in pomaga pri uresničevanju nalog, navedenih v 15. in 17. členu;

b) da pripravlja in predaja poročila, ki temeljijo na informacijah, prejetih v skladu s 3., 4., 6., 11. in 13. členom, kakor tudi na informacijah, dobljenih na sestankih pomožnih teles, ustanovljenih po 15. členu ter na podlagi informacij, ki jih dajo pristojna mednarodna in nevladna telesa;

c) da pripravlja poročila o svojih dejavnostih pri opravljanju nalog v okviru te konvencije in jih predloži konferenci udeleženk;

d) da zagotavlja potrebno usklajevanje z ustreznimi mednarodnimi telesi in še posebej da sklepa takšne administrativne in pogodbene dogovore, kot bi bili potrebni za učinkovito opravljanje njegovih nalog;

e) da komunicira s centri in pristojnimi oblastmi, ki jih ustanovijo udeleženke v skladu s 5. členom te konvencije;

f) da zbira informacije, ki se nanašajo na pooblaščenca odlagališča in naprave v državah udeleženkah, ki so na razpolago za odstranjevanje njihovih nevarnih odpadkov in drugih odpadkov, in da razširja te informacije med udeleženkami;

g) da sprejema in daje informacije udeleženk in udeleženkam o:

- virih tehnične pomoči in izobraževanja;
- razpoložljivem tehničnem in znanstvenem znanju;
- virih svetovanja in znanju;
- razpoložljivosti sredstev;

z namenom, da jim pomaga na zahtevo na takšnih področjih, kot so:

- obravnavanje sistema obveščanja po tej konvenciji;
- ravnanje z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki;
- okolju varne tehnologije, povezane z nevarnimi odpadki in drugimi odpadki, kot so nizkoodpadne in neodpadne tehnologije;

– ocena sposobnosti odstranjevanja in odstranjevališč;

– nadzorovanju nevarnih odpadkov in drugih odpadkov;

- pomoči v izjemnih (kritičnih) situacijah;

h) da daje na njihovo zahtevo udeleženkam informacije o svetovalcih ali svetovalnih firmah, ki imajo potrebno tehnično znanje na tem področju in jim lahko pomagajo pri proučitvi obvestila o prehodu preko meja, pošiljke nevarnih odpadkov ali drugih odpadkov z ustreznim obvestilom in/ali dejstva, da so predlagane odstranjevalne naprave za nevarne odpadke ali druge odpadke okolju varne, kadar utemeljeno domnevajo, da zadevni odpadki ne bodo obravnavani na okolju varen način. Vsa ta morebitna proučevanja ne bi bila na račun sekretariata;

i) da pomaga udeleženkam za zahtevo pri njihovem razpoznavanju primerov nezakonitega prometa in da nemudoma prenese prizadetim udeleženkam vse informacije, ki jih je prejel v zvezi z nezakonitim prometom;

j) da sodeluje z udeleženkami in z zadevnimi in pristojnimi mednarodnimi organizacijami in agencijami pri pridobivanju strokovnjakov in opreme z namenom hitre pomoči državam v nujnih razmerah; in

k) da izvaja druge takšne naloge v zvezi s ciljem te konvencije, kot bi jih določila konferenca udeleženk.

2. Naloge sekretariata bo začasno upravljal UNEP do sklenitve prvega sestanka konference udeleženk v skladu s 15. členom.

3. Na svojem prvem sestanku mora konferenca udeleženk imenovati sekretariat iz tistih obstoječih pristojnih medvladnih organizacij, ki so izrazile pripravljenost, da opravljajo naloge sekretariata v skladu s to konvencijo. Na tem sestanku bo konferenca udeleženk tudi ocenila opravljanje nalog, dodeljenih začasnemu sekretariatu, še posebej po prvem odstavku tega člena, in sklepala o ustreznih strukturah za te naloge.

17. člen

AMANDMAJI H KONVENCIJI

1. Katerakoli udeleženka lahko predlaga amandmaje k tej konvenciji in katerakoli podpisnica protokola lahko predlaga amandmaje k temu protokolu. Ti amandmaji morajo upoštevati med drugim ustrezna znanstvena in tehnična dognanja.

2. Amandmaji k tej konvenciji morajo biti sprejeti na sestanku konference udeleženk. Amandmaji h kateremukoli protokolu morajo biti sprejeti na sestanku udeleženk k protokolu. Besedilo predlaganega amandmaja k tej konvenciji ali h kateremukoli protokolu, razen če ni drugače predvideno v takšnem protokolu, mora sekretariat poslati udeleženkam najmanj šest mesecev pred sestankom, na katerem se predlaga za sprejem. Sekretariat mora tudi poslati predlagane amandmaje podpisnicam te konvencije v informacijo.

3. Udeleženke si morajo prizadevati, da bi dosegle sporazum o kateremukoli predlaganem amandmaju k tej konvenciji soglasno. Če so vsa prizadevanja za soglasje izčrpana in ni dosežen sporazum, se amandma kot zadnje sredstvo sprejme s tričetrtinskim večinskim glasovanjem udeleženk, prisotnih in glasujočih na sestanku, in ga mora depozitar predložiti vsem udeleženkam v ratifikacijo, odobritev, uradno potrditev ali sprejem.

4. Postopek, omenjen v 3. odstavku, velja za amandmaje k vsem protokolom, razen če dvotretjinska večina udeleženk pri tem protokolu, prisotna in glasujoča na sestanku, ne zadostuje za njegov sprejem.

5. Dokumenti o ratifikaciji, odobritvi, uradni potrditvi ali sprejemu amandmajev morajo biti shranjeni pri depozitarju. Amandmaji, sprejeti v skladu s 3. in 4. odstavkom, začnejo veljati med udeleženkami, ki so jih sprejele, devetdeseti dan potem, ko je depozitar prejel dokument o njihovi ratifikaciji, odobritvi, uradni potrditvi ali sprejemu vsaj treh četrtin udeleženk, ki so sprejele

amandmaje k protokolu, razen če ni drugače predvideno v takšnem protokolu. Amandmaji začnejo veljati za vsako drugo udeleženko devetdeseti dan potem, ko tista udeleženka shrani svoj dokument o ratifikaciji, odobritvi, uradni potrditvi ali sprejemu amandmajev.

6. Za namene tega člena »prisotne in glasujoče udeleženke« pomeni udeleženke, ki so prisotne in glasujejo pritrilno ali negativno.

18. člen

SPREJEM IN AMANDMA K DODATKOM

1. Dodatki k tej konvenciji ali h kateremukoli protokolu so sestavni del te konvencije ali protokola, odvisno od primera in, razen če ni izrecno navedeno drugače, sklicevanje na konvencijo ali na njene protokole je obenem sklicevanje na vse njene dodatke. Ti dodatki morajo biti omeknjeni na znanstvene, tehnične in administrativne zadeve.

2. Razen če ni drugače navedeno v kateremukoli protokolu glede na njegove dodatke, velja naslednji postopek za predlog, sprejem in uveljavitev dodatkov k tej konvenciji ali dodatka k protokolu:

a) dodatki k tej konvenciji in njenim protokolom morajo biti predlagani in sprejeti skladno s protokolom, navedenim v 2., 3. in 4. odstavku 17. člena;

b) vsaka udeleženka, ki ni sposobna sprejeti dodatka k tej konvenciji ali dodatka h kateremukoli protokolu, katerega podpisnica je, mora o tem pisno obvestiti depozitarja v šestih mesecih po datumu, ko jo depozitar obvesti o sprejetju. Depozitar mora nemudoma obvestiti vse udeleženke o prejetem obvestilu. Udeleženka lahko kadarkoli zamenja odobritev za predhodno izjavo o nestrižanju in po tem začnejo dodatki veljati za to udeleženko;

c) po šestih mesecih od datuma, ko je depozitar predal obvestilo, dopolnilo začne veljati za vse udeleženke te konvencije ali kateregakoli zadevnega protokola, ki niso predložile obvestila v skladu z določilom točke b).

3. Za predlog, sprejem in uveljavitev amandmajev k dodatkom k tej konvenciji ali h kateremukoli protokolu velja enak postopek kot za predlog, sprejem in uveljavitev dodatkov k tej konvenciji ali k protokolu. Dodatki in protokoli k njej morajo upoštevati med drugim ustrezna znanstvena in tehnična dognanja.

4. Če dodatek ali dopolnilo k dodatku zahteva dopolnilo k tej konvenciji ali protokolu, dodatek ali spremeni dodatek ne začne veljati, dokler ne začne veljati dopolnilo k tej konvenciji ali k protokolu.

19. člen

PREVERJANJE

Katerakoli udeleženka, ki ima razloge za domnevo, da neka druga udeleženka krši ali je kršila svoje obveznosti po tej konvenciji, lahko o tem obvesti sekretariat in v takšnem primeru mora hkrati in nemudoma obvestiti neposredno ali po sekretariatu udeleženko, proti kateri so izjave dane. Vse zadevne informacije mora sekretariat predložiti udeleženkam.

20. člen

PORAVNAVA SPOROV

1. Ob sporu med udeleženkami glede razlage ali uveljavljanja ali skladnosti s to konvencijo ali s protokolom proti njej se morata udeleženki truditi za poravnavo spora s pogajanjmi ali z drugimi miroljubnimi sredstvi po lastni izbiri.

2. Če prizadeti udeleženci ne moreta poravnati spora s sredstvi, omenjenimi v prejšnjem odstavku, se spor, če se sprti stranki dogovorita, predloži mednarodnemu sodišču ali arbitraži pod pogoji, navedenimi v VI. dodatku o arbitraži. Vendar pa nezmožnost, da bi dosegli skupen dogovor o predaji spora mednarodnemu sodišču ali arbitraži, ne odveže udeležence odgovornosti za nadaljnje iskanje njegove razrešitve s sredstvi, navedenimi v 1. odstavku.

3. Država in/ali organizacija ekonomske integracije lahko, ko ratificira, sprejme, odobri, uradno potrdi ali pristopi k tej konvenciji ali kadarkoli kasneje, izjavi, da priznava za obvezno, s samim dejanjem in brez posebnega sporazuma v zvezi s katerokoli udeleženko, ki sprejema enako odgovornost:

- a) predajo spora mednarodnemu sodišču; in/ali
- b) arbitražo v skladu s postopki, navedenimi v VI. dodatku.

Takšna izjava mora biti pisno sporočena sekretariatu, ki bo o tem obvestil udeleženke.

21. člen

PODPIS

Ta konvencija je pripravljena, da jo podpišejo države, Namibija, ki jo zastopa Svet Združenih narodov za Namibijo, in politične in/ali organizacije ekonomske integracije v Baslu od 22. marca 1989 do 30. junija 1989 in na sedežu Združenih narodov v New Yorku od 1. julija 1989 do 22. marca 1990.

22. člen

RATIFIKACIJA, SPREJEM, URADNA POTRDI TEV ALI ODOBRITEV

1. To konvencijo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo države in Namibija, ki jo predstavlja Svet Združenih narodov za Namibijo, in uradno potrdijo ali odobrijo politične in/ali organizacije ekonomske integracije. Dokumenti o ratifikaciji, sprejemu, uradni potrditvi ali odobritvi se shranijo pri depozitarju.

2. Vsaka organizacija, navedena v prvem odstavku, ki postane udeleženka te konvencije, ne da bi bila katerakoli njenih držav članic udeleženka, je vezana z vsemi obveznostmi po tej konvenciji. Pri takšnih organizacijah, od katerih je ena država članica ali več udeleženka te konvencije, morajo organizacija in njene države članice odločiti o svojih odgovornostih pri izpolnjevanju obveznosti po tej konvenciji. V takšnih primerih organizacija in države članice niso upravičene do uveljavljanja pravic po tej konvenciji hkrati.

3. V svojih dokumentih o uradni potrditvi ali odobritvi morajo organizacije, navedene v prvem odstavku, objaviti obseg svoje pristojnosti glede na zadeve, ki jih ureja ta konvencija. Te organizacije morajo tudi obvestiti depozitarja, ki bo obvestil udeleženke o vseh bistvenih spremembah glede obsega njihove pristojnosti.

23. člen

PRISTOP

1. Ta konvencija je odprta za pristop držav, Namibije, ki jo predstavlja Svet Združenih narodov za Namibijo, in političnih in/ali organizacij ekonomske integracije od dneva po datumu, po katerem je konvencija zaprta za podpis. Dokumente o pristopu je treba shraniti pri depozitarju.

2. V svojih dokumentih o pristopu morajo organizacije, navedene v prvem odstavku, objaviti obseg svoje pristojnosti glede na zadeve, ki jih ureja ta konvencija. Te organizacije morajo obvestiti tudi depozitarja o vseh bistvenih spremembah glede obsega svojih pristojnosti.

3. Določila 2. odstavka 22. člena veljajo za politične in/ali organizacije ekonomske integracije, ki pristopajo k tej konvenciji.

24. člen

PRAVICA GLASOVANJA

1. Razen v primeru, predvidenem v drugem odstavku tega člena, ima vsaka pogodbeni udeleženka v tej konvenciji en glas.

2. Politične in/ali organizacije ekonomske integracije imajo pri zadevah v svoji pristojnosti v skladu s 3. odstavkom 22. člena in z 2. odstavkom 23. člena pravico do glasovanja s številom glasov, ki je enako številu njihovih držav članic, ki so udeleženke te konvencije ali ustreznega protokola. Takšne organizacije nimajo pravice do glasovanja, če jo imajo njihove države članice, in obratno.

25. člen

VELJAVNOST

1. Ta konvencija začne veljati devetdeseti dan po datumu shranitve dvajsetega dokumenta o ratifikaciji, sprejemu, uradni potrditvi, odobritvi ali pristopu.

2. Za vsako državo ali politično in/ali organizacijo ekonomske integracije, ki ratificira, sprejme, odobri ali uradno potrdi to konvencijo ali pristopi k njej po datumu shranitve dvajsetega dokumenta o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi, uradni potrditvi ali pristopu, začne konvencija veljati devetdeseti dan po datumu, ko ta država ali politična in/ali organizacija ekonomske integracije shrani svoj dokument o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi, uradni potrditvi ali pristopu.

3. Za namene 1. in 2. odstavka tega člena se noben dokument, ki ga shrani politična in/ali organizacija ekonomske integracije, ne šteje kot dodaten k tistim, ki so ga shranile države članice te organizacije.

26. člen

PRIDRŽKI IN IZJAVE

1. Pri tej konvenciji ni možen noben pridržek ali izjema.

2. Prvi odstavek tega člena ne preprečuje državi ali politični in/ali organizaciji ekonomske integracije, ki podpiše, ratificira, sprejme, odobri, uradno potrdi ali pristopi k tej konvenciji, da bi dajala objave ali izjave, ne glede na njihovo formulacijo ali imenovanje z namenom uskladitve svojih zakonov in predpisov z določili te konvencije pod pogojem, da te objave in izjave nimajo namena izključiti ali spremeniti pravnih učinkov določil te konvencije pri njihovem uveljavljanju za to državo.

27. člen

ODSTOP

1. Vsaka udeleženka lahko kadarkoli po treh letih od datuma, ko ta konvencija zanjo začne veljati, odstopi od te konvencije, tako da o tem pisno obvesti depozitarja.

2. Odstop postane veljaven eno leto potem, ko depozitar prejme obvestilo, ali na kasnejši datum, če je naveden v obvestilu.

29. člen

VERODOSTOJNA BESEDILA

28. člen

DEPOZITAR

Generalni sekretar Združenih narodov je depozitar te konvencije in kateregakoli protokola k njej.

Izvirno arabsko, kitajsko, angleško, francosko, rusko in špansko besedilo te konvencije je verodostojno.

Da bi to potrdili, so podpisani in za ta namen uradno pooblaščen, podpisali to konvencijo.

V Baslu, dne 22. marca 1989

I. DODATEK

KATEGORIJE ODPADKOV POD PREDVIDENIM NADZOROM

Vrsta odpadkov

- Y1 Medicinski odpadki po medicinski negi v bolnišnicah, zdravstvenih centrih in klinikah
- Y2 Odpadki, nastali pri proizvodnji in pripravi farmacevtskih izdelkov
- Y3 Odpadni farmacevtski izdelki, mamila in zdravila
- Y4 Odpadki, nastali pri proizvodnji, pripravi in uporabi pesticidov in fitofarmacevtskih izdelkov
- Y5 Odpadki, nastali pri proizvodnji, pripravi in uporabi kemikalij za zaščito lesa
- Y6 Odpadki, nastali pri proizvodnji, pripravi in uporabi organskih topil
- Y7 Odpadki, nastali pri toplotni obdelavi in pri kaljenju, ki vsebujejo cianide
- Y8 Odpadna mineralna olja, neprimerna za prvotno namenjeno uporabo
- Y9 Odpadne mešanice olje/voda, ogljikovodiki voda, emulzije
- Y10 Odpadne snovi in delci, ki vsebujejo ali so onesnaženi s polikloriranimi bifenili (PCB) in/ali polikloriranimi trifenili (PCT) in/ali polibromiranimi bifenili (PBB)
- Y11 Odpadni ostanki katrana, nastali pri rafiniranju, destilaciji in pirolitski obdelavi
- Y12 Odpadki, nastali pri proizvodnji, pripravi in uporabi črnih, barvil, pigmentov, premazov, lakov
- Y13 Odpadki, nastali pri proizvodnji, pripravi in uporabi smol, lateksa, plastičnih dodatkov, lepil
- Y14 Odpadne kamične snovi, nastale pri raziskovanju in razvoju ali proučevanju, ki niso identificirane in/ali so nove in katerih vplivi na človeka in/ali okolje niso znani
- Y15 Odpadki eksplozivne narave, ki jih ne obravnava druga zakonodaja
- Y16 Odpadki, nastali pri proizvodnji, pripravi in uporabi fotografskih kemikalij in materialov za razvijanje
- Y17 Odpadki, nastali pri površinski obdelavi kovin in plastike
- Y18 Ostanki pri odstranjevanju industrijskih odpadkov.

Odpadki, katerih sestavine so:

- Y19 Kovinski karbonili
- Y20 Berilij; berilijeve spojine
- Y21 Šestvalentne kromove spojine
- Y22 Bakrove spojine
- Y23 Cinkove spojine
- Y24 Arzen; arzenove spojine
- Y25 Selen; selenove spojine
- Y26 Kadmij; kadmijeve spojine
- Y27 Antimon; antimonove spojine
- Y28 Telur; telurjeve spojine
- Y29 Živo srebro; živosrebrove spojine
- Y30 Talij; talijeve spojine
- Y31 Svinec; svinčeve spojine
- Y32 Anorganske fluorove spojine brez kalcijevega fluorida
- Y33 Anorganski cianidi
- Y34 Kisle raztopine ali kisline v trdnem stanju
- Y35 Bazične raztopine ali baze v trdnem stanju
- Y36 Azbest (prah in vlakna)
- Y37 Organske fosforjeve spojine

- Y38 Organski cianidi
- Y39 Fenoli; fenolove spojine, vključno s klorofenoli
- Y40 Etri
- Y41 Halogenirana organska topila
- Y42 Organska topila brez halogeniranih topil
- Y43 Vse sestavine, sorodne polikloriranemu dibenzo-furanu
- Y44 Vse sestavine, sorodne polikloriranemu dibenzo-p-dioksinu
- Y45 Organohalogene spojine, ki niso snovi, navedene v tem dodatku (kot Y39; Y41, Y42, Y43; Y44)

II. DODATEK

KATEGORIJE ODPADKOV, KI ZAHTEVAJO POSEBNO OBRAVNAVO

- Y46 Odpadki, zbrani od gospodinjstev
- Y47 Odpadki, ki nastajajo pri sežiganju gospodinskih odpadkov

III. DODATEK

SEZNAM LASTNOSTI NEVARNIH SNOVI

ZN razred*	Oznaka	Lastnosti
1	H1	Eksplziv Eksplzivna snov ali odpadki je trdna ali tekoča snov ali odpadki (ali mešanica snovi ali odpadkov), ki je sama po sebi zmožna s kemično reakcijo proizvesti plin pri takšni temperaturi in tlaku in s takšno hitrostjo, da povzroči škodo okolici.
3	H3	Vnetljive tekočine Beseda »vnetljiv« ima enak pomen kot »gorljiv«. Vnetljive tekočine so tekočine ali mešanice tekočin ali tekočine, ki vsebujejo trdne delce v raztopini ali suspenziji (na primer barve, premazi, laki itd., vendar ne vključujejo snovi ali odpadkov, sicer klasificiranih zaradi nevarnih lastnosti), ki oddajajo gorljive hlape pri temperaturah, ne višjih od 60,5°C pri testiranju v zaprti posodi ali ne višjih od 65,6°C pri testiranju v odprti posodi. (Zaradi tega, ker rezultati testiranja v odprti in v zaprti posodi niso natančno primerljivi in so celo posamezni rezultati pri istem testu pogosto spremenljivi, bi bili predpisi, ki se razlikujejo od zgornjih števil toliko, da dopuščajo takšne razlike, v skladu s to definicijo.)
4.1	H4.1	Vnetljive trdne snovi Trdne snovi ali trdni odpadki, ki niso klasificirani kot eksplozivni, ki so v razmerah, v katerih se znajdejo med prevozom, hitro vnetljivi in lahko povzročajo ali pripomorejo k požaru zaradi trenja.
4.2	H4.2	Snovi in odpadki, ki se lahko sami vnamejo Snovi ali odpadki, ki se zaradi spontanega gretja pod normalnimi pogoji, v katerih se znajdejo med prevozom, ali segretja pri stiku z zrakom lahko vnamejo.
4.3	H4.3	Snovi in odpadki, ki v stiku z vodo povzročijo nastanek vnetljivih plinov Snovi ali odpadki, ki zaradi medsebojne reakcije z vodo lahko postanejo samovnetljivi ali oddajajo vnetljive pline v nevarnih količinah.
5.1	H5.1	Oksidacijske snovi Snovi in odpadki, ki sami po sebi niso vnetljivi, lahko na splošno zaradi oddajanja kisika povzročijo ali pripomorejo k vnetju drugih materialov.
5.2	H5.2	Organski peroksidi Organske snovi ali odpadki, ki vsebujejo dvojno –O–O– vez, so toplotno nestabilne snovi, ki se lahko same razkrojijo.
6.1	H6.1	Strupeni (akutni) Snovi ali odpadki, ki lahko bodisi povzročijo smrt ali resno poškodbo ali škodujejo človekovemu zdravju, če jih zaužijemo ali vdihavamo ali z dotikom kože.
6.2	H6.2	Kožne snovi Snovi ali odpadki, ki vsebujejo žive mikroorganizme ali njihove toksine, za katere se ve ali sumi, da povzročajo bolezni pri živalih in ljudeh.
8	H8	Jedke Snovi ali odpadki, ki zaradi kemične reakcije povzročajo močne poškodbe, kadar so v stiku z živim tkivom, ali pri puščanju materialno poškodujejo ali celo uničijo drugo blago ali prevozna sredstva; lahko tudi povzročijo druge nevarnosti.

* Ustreza klasifikacijskemu sistemu nevarnosti, vključenemu v priporočila Združenih narodov o prevozu nevarnih snovi (ST/SG/AC.10/1/Rév.5, Združeni narodi, New York, 1988).

ZN razred*	Oznaka	Lastnosti
9	H10	Sproščanje strupenih plinov v stiku z zrakom ali vodo Snovi ali odpadki, ki z medsebojno reakcijo z zrakom ali vodo lahko oddajajo strupene pline v nevarnih količinah.
9	H11	Strupene (s kasnejšim delovanjem) Snovi ali odpadki, če se vdihavajo ali zaužijejo ali če prodrejo skozi kožo, lahko povzročijo zapoznele ali kronične posledice, vključno kancerogenost.
9	H12	Ekotoksične Snovi ali odpadki, ki takrat, ko so razsuti, povzročajo ali lahko povzročijo takojšnje ali zapoznele škodljive vplive na okolje zaradi bioakumulacije in/ali toksičnih učinkov na žive sisteme.
9	H13	Sposobne, da s kakršnimkoli sredstvi po odstranjenju tvorijo drugo snov, npr. lug, ki ima katerokoli lastnost, navedeno zgoraj.

TESTI

Potencialne nevarnosti, ki jih povzročajo določene vrste odpadkov, še niso v celoti dokumentirane; testov, ki bi količinsko opredelili te nevarnosti, ni. Potrebne so nadaljnje raziskave, da bi razvili metode za določanje možnih nevarnosti za človeka in/ali za okolje zaradi teh odpadkov. Standardizirani testi so bili narejeni s čistimi snovmi in materiali. Mnoge države so razvile državne teste, ki se lahko uporabljajo za materiale, navedene v I. dodatku, da se določi, ali ti materiali kažejo katerokoli lastnost, navedeno v tem dodatku.

IV. DODATEK

ODSTRANJEVANJE

A. POSTOPKI, KI NE VODIJO DO MOŽNOSTI PONOVNE UPORABE VIROV, RECIKLIRANJA, AMELIORACIJE, NEPOSREDNE PONOVNE UPORABE ALI ALTERNATIVNE UPORABE

Sekcija A vsebuje vse odstranjevalne postopke v praksi

- D1 Odlaganje v zemljo ali na zemljo (npr. zasip itd.)
- D2 Obdelava zemlje (npr. biodegradacija tekočih ali blatnih izmetov v zemljo itd.)
- D3 Globoko injiciranje (npr. injiciranje črpališčnih izmetov v vodnjake, jaške soli ali v naravno nastala odstranjevališča itd.)
- D4 Površinske zaježitve (npr. napeljava tekočih ali blatnih izmetov v jame, ribnike ali lagune itd.)
- D5 Posebej prirejeno odlagališče (npr. polaganje v obložene ločene enote, ki so zaprte in izolirane ena od druge in od okolja itd.)
- D6 Izpust v vodo, razen v morja/oceane
- D7 Izpust v morja/oceane, vključno z vlaganjem v morsko dno
- D8 Biološka obdelava (čiščenje), ki ni opredeljena v tem dodatku in daje končne spojine ali mešanice, ki se odstranjujejo z enim od postopkov v Sekciji A
- D9 Fizikalno-kemična obdelava, ki ni opredeljena drugod v tem dodatku in daje končne spojine ali mešanice, ki se odstranjujejo z enim od postopkov v Sekciji A (npr. izparevanje, sušenje, kalcinacija, nevtralizacija, usedanje, itd.)
- D10 Sežiganje na kopnem
- D11 Sežiganje na morju
- D12 Trajno skladiščenje (npr. nameščanje zabojnikov v rudnik itd.)
- D13 Spajanje in mešanje pred predajo v eno od operacij v Sekciji A
- D14 Ponovno pakiranje pred predajo v eno od operacij v Sekciji A
- D15 Skladiščenje do ene od operacij v Sekciji A

B. POSTOPKI, KI LAHKO VODIJO DO MOŽNOSTI PONOVNE UPORABE VIROV, RECIKLIRANJA, AMELIORACIJE, NEPOSREDNE PONOVNE UPORABE ALI ALTERNATIVNE UPORABE

Sekcija B obsega vse postopke v zvezi z materiali, ki so uradno opredeljeni ali obravnavani kot nevarni odpadki in ki bi bili sicer namenjeni postopkom, vključenim v Sekcijo A.

- R1 Uporaba za gorivo (ne pri neposrednem sežigu) ali za druga sredstva, ki proizvajajo energijo
- R2 Pridobivanje/regeneracija topil
- R3 Recikliranje/pridobivanje organskih snovi, ki se ne uporabljajo kot topila
- R4 Recikliranje/pridobivanje kovin in kovinskih spojin
- R5 Recikliranje/pridobivanje drugih anorganskih materialov

- R6 Regeneracija kislin ali baz
- R7 Pridobivanje sestavin, ki se uporabljajo za zmanjševanje onesnaženja
- R8 Pridobivanje sestavin iz katalizatorjev
- R9 Rafiniranje rabljenega olja ali druge ponovne uporabe predhodno rabljenega olja
- R10 Čiščenje zemlje, ki izboljšuje pridelek in ima ekološki pomen
- R11 Uporaba ostankov materialov, dobljenih iz enega od postopkov, naštetih od R1–R10
- R12 Izmenjava odpadkov za predajo v enega od postopkov, naštetih od R1–R11
- R13 Zbiranje materiala, namenjenega za enega od postopkov v Sekciji B

V. A/ DODATEK

INFORMACIJE, DANE Z OBVESTILOM

1. Razlog za izvoz odpadkov
2. Izvoznik odpadkov 1/
3. Proizvajalec(i) odpadkov in kraj proizvodnje 1/
4. Odstranjevalec odpadkov in dejanski kraj odstranjevanja 1/
5. Predvideni prevoznik(i) odpadkov ali njihovi zastopniki, če so znani 1/
6. Država izvoznica odpadkov
Pristojni organ 2/
7. Predvidene tranzitne države
Pristojni organ 2/
8. Država uvoznica odpadkov
Pristojni organ 2/
9. Splošno ali enkratno obvestilo
10. Predvideni datum(i) pošiljke (pošiljk) in čas, v katerem bodo odpadki izvažani, in predlagan intinerer (vključno s krajem vstopa in izstopa) 3/
11. Predvidena prevozna sredstva (cesta, železnica, morje, zrak, kopenske vode)
12. Informacije v zvezi z zavarovanjem 4/
13. Cilj in fizični opis odpadkov, vključno s številko Y in številko ZN in njihovo sestavo 5/, in informacije o vseh posebnih zahtevah ravnanja z njimi, vključno z nujnimi ukrepi ob nezgodi
14. Vrsta predvidenega embalaranja (npr. razsuto, kontejnersko, tanker)
15. Ocenjena količina po teži/prostornini 6/
16. Postopek, pri katerem odpadki nastajajo 7/
17. Za odpadke, navedene v I. dodatku, klasificiranje iz II. dodatka: nevarne lastnosti, številka H in klasifikacija ZN
18. Način odlaganja po IV. dodatku
19. Izjava proizvajalca ali izvoznika, da je informacija točna
20. Informacije (vključno s tehničnim opisom postrojenja), ki jih odstranjevalec odpadkov preda izvozniku ali proizvajalcu, na katerih je utemeljena ocena, da ni razloga za domnevo, da odpadki ne bodo obravnavani na okolju varen način v skladu z zakoni in predpisi države uvoza.
21. Informacije v zvezi s pogodbo med izvoznikom in odstranjevalcem.

OPOMBE

1/ Popolno ime in naslov, telefon, številka teleksa ali telefaksa in ime, naslov, telefon, številka teleksa ali telefaksa kontaktne osebe.

2/ Popolno ime in naslov, telefon, številka teleksa ali telefaksa.

3/ Ob splošnem obvestilu, ki pokriva več pošiljk, bodisi predvideni datumi vsake pošiljke, ali če to ni znano, se zahteva predvidena pogostost pošiljk.

4/ Informacije o ustreznih zahtevah zavarovanja in kako jih izpolnjujejo izvoznik, prevoznik in odstranjevalec.

5/ Narava in koncentracija najnevarnejših odpadkov glede na toksičnost in druge nevarnosti, ki jih povzročajo odpadki pri ravnanju in v zvezi s predlaganim načinom odstranjevanja.

6/ Ob splošnem obvestilu, ki pokriva več pošiljk, se zahtevajo predvidena skupna količina in predvidene količine za vsako posamezno pošiljko.

7/ Če je treba, se presodi nevarnost in določi ustreznost predlaganega odstranjevalnega postopka.

V. B/ DODATEK

INFORMACIJE, NAVEDENE NA DOKUMENTU
O PREHODU

1. Izvoznik odpadkov 1/
2. Proizvajalec (i) odpadkov in kraj proizvodnje
3. Odstranjevalec odpadkov in dejanski kraj odstranjevanja 1/
4. Prevoznik(i) odpadkov 1/ ali njegov agent(i)
5. Predmet splošnega ali enkratnega obvestila
6. Datum, ko se je prehod preko meja začel, in datum(i) in podpis o prejemu vsake osebe, ki prevzame odpadke
7. Prevozna sredstva (cesta, železnica, kopenske vode, morje, zrak), vključno z državami izvoza, tranzita in uvoza, tudi kraj vstopa in izstopa, kjer je določen
8. Splošni opis odpadkov (fizikalno stanje, ustrezen špedicijski naziv in klasifikacija ZN, številka ZN, številka Y in H, kjer je ustrezno)
9. Informacije o posebnih zahtevah za ravnanje, vključno z nujnim ukrepom ob nezgodah
10. Vrsta in število zavojev
11. Količina po teži/prostornini
12. Izjava proizvajalca ali izvoznika, da je informacija točna
13. Izjava proizvajalca ali izvoznika, da pristojni organi vseh prizadetih držav udeleženk nimajo ugovorov.
14. Potrdilo odstranjevalca o prejemu na določeni odstranjevalni napravi in navedba načina odstranjevanja in okvirnega datuma odstranjevanja.

OPOMBE

Informacija, zahtevana na dokumentu o prehodu, mora biti, kjer koli je možno, združena v en dokument s tistim, ki ga zahtevajo prevozni predpisi. Kjer to ni možno, mora informacija bolj dopolnjevati kot podvajati tisto, ki jo zahtevajo prevozni predpisi. Dokument o prehodu mora vsebovati navodila o tem, kdo daje informacijo in izpolni obrazce.

1/ Popolno ime in naslov, telefon, številka teleksa ali telefaksa in ime, naslov telefon, številka teleksa ali telefaksa kontaktne osebe v nujnem primeru.

VI. DODATEK

ARBITRAŽA

1. člen

Če sporazum, naveden v 20. členu te konvencije, ne predvideva drugače, arbitražni postopek poteka v skladu z 2. do 10. členom.

2. člen

Tožeča stranka mora obvestiti sekretariat, da sta se stranki dogovorili, da predata spor v arbitražo skladno z 2. ali 3. odstavkom 20. člena in vključita posebej tiste člene konvencije, katerih razlaga ali veljavnost sta sporni. Sekretariat mora tako prejete informacije poslati vsem udeleženkam v konvenciji.

3. člen

Arbitražno razsodišče sestavljajo trije člani. Vsaka stranka v sporu imenuje enega razsodnika in oba tako imenovana razsodnika medsebojno sporazumno določita tretjega razsodnika, ki bo predsednik razsodišča. Slednji ne sme biti državljan nobene od strank v sporu niti ne sme imeti stalnega bivališča na ozemlju katere od strank ali biti zaposlen od katerekoli od njiju ali se ukvarjati s primerom v neki drugi pristojnosti.

4. člen

1. Če predsednik arbitražnega razsodišča ni bil določen v dveh mesecih po imenovanju drugega razsodnika, ga generalni sekretar Združenih narodov na zahtevo ene od strank določi v naslednjih dveh mesecih.

5. člen

1. Arbitražno razsodišče mora sprejeti svoj sklep v skladu z mednarodnim zakonom in v skladu z določili te konvencije.

2. Arbitražno razsodišče, postavljeno po določilih tega dodatka, mora sestaviti svoj lastni pravilnik.

6. člen

1. O postopku in vsebini odloča arbitražno sodišče z večinskim sklepom svojih članov.

2. Sodišče lahko sprejme vse ukrepe, ki so potrebni za ugotovitev dejstev. Na prošnjo ene od strank lahko sodišče priporoči bistvene začasne varnostne ukrepe.

3. Stranke, udeleženke v sporu, ustvarjajo vse pogoje za učinkovito izpeljavo postopka.

4. Če se stranka ne udeleži spora ali pa ne pride pravočasno, to ni ovira za nadaljevanje postopka.

7. člen

Sodišče lahko o protitožbah, ki so neposredno povezane s predmetom spora, sodniško odloča.

8. člen

Če zaradi posebnih okoliščin arbitražno sodišče ne odloči drugače, krijejo stranke sodne stroške, vključno s plačilom za člane, v enaki višini. Sodišče zabeleži vse izdatke in strankam predloži dokončni pregled stroškov.

9. člen

Vsaka pogodbenica, ki ima zakonit interes za predmet spora, ki bi ga lahko zmanjšala razsodba arbitražnega sodišča, se lahko s privolitvijo sodišča vključi v postopek.

10. člen

1. Sodišče razsodi v petih mesecih po svoji postavitvi če meni, da je treba rok podaljšati, slednji ne sme presegati nadaljnjih pet mesecev.

2. Razsodba arbitražnega sodišča mora biti obrazložena. Ta razsodba je dokončna in zavezujoča za stranke.

3. Vsak spor, ki bi lahko nastal zaradi razlage ali izvršitve razsodbe, lahko katerakoli stranka predloži arbitražnemu sodišču, ki je razsodilo, ali, če se na to sodišče ni možno obrniti, drugemu sodišču, ki je bilo za ta namen postavljeno na enak način kot prvo.

3. člen

Za izvajanje tega zakona skrbijo Ministrstvo za okolje in prostor, Ministrstvo za zdravstvo, Ministrstvo za gospodarske dejavnosti, Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj in Ministrstvo za finance.

Naloge centra iz 5. člena te konvencije opravlja Ministrstvo za okolje in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/93-5/1-1

Ljubljana, dne 27. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

79.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Ur. list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju na področju patentov med Vlado Republike Slovenije in Evropsko patentno organizacijo

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju na področju patentov med Vlado Republike Slovenije in Evropsko patentno organizacijo, podpisan v Ljubljani 2. julija 1993 v slovenskem, nemškem, angleškem in francoskem jeziku.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem* jeziku glasi:

S P O R A Ž U M

o sodelovanju na področju patentov med Vlado Republike Slovenije in Evropsko patentno organizacijo (Sporazum o sodelovanju)

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE (v nadaljnjem besedilu Slovenija), ki jo zastopa dr. Rado Bohinc, minister za znanost in tehnologijo,

in

EVROPSKA PATENTNA ORGANIZACIJA (v nadaljnjem besedilu Organizacija), ki jo zastopa dr. h. c. Paul Braendli, predsednik Evropskega patentnega urada (v nadaljnjem besedilu EPU) sta se

GLEDE NA

Konvencijo o podeljevanju evropskih patentov z dne 5. oktobra 1973 (v nadaljnjem besedilu Evropska patentna konvencija), še zlasti glede na četrti odstavek njenega 33. člena, in

slovenski Zakon o industrijski lastnini z dne 20. marca 1992,

A G R E E M E N T

between the Government of the Republic of Slovenia and the European Patent Organisation on cooperation in the field of patents (Cooperation Agreement)

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ("Slovenia"), represented by Dr. Rado Bohinc, Minister of Science and Technology

and

THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION ("the Organisation"), represented by Dr. h. c. Paul Braendli, President of the European Patent Office ("EPO")

HAVING REGARD

to the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973 ("European Patent Convention") and, in particular, Article 33 (4) thereof,

to Slovenia's Law on Industrial Property of 20 March 1992,

* Besedili v nemškem in francoskem jeziku sta na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

OB UPOŠTEVANJU

korakov, ki jih je Slovenija doslej že opravila, da bi zagotovila učinkovito varstvo industrijske lastnine, med drugim tudi tako, da je svojo patentno zakonodajo prilagodila ravni varstva patentov, kakršna velja v državah članicah Evropske patentne organizacije,

PREPRICANI,

da je sodelovanje med Organizacijo in Slovenijo v obojestranskem interesu ter da bo le-to okrepilo varstvo industrijske lastnine v Evropi,

SPORAZUMELI O NASLEDNJEM:**1. člen****Predmet sporazuma**

Pogodbenici si bosta v skladu s tem sporazumom prizadevali še nadalje razvijati infrastrukturo za učinkovit patentni sistem v Sloveniji.

2. člen**Tehnično sodelovanje**

Glede na svoje možnosti bo Organizacija Sloveniji pomagala še zlasti pri:

- a) zagotavljanju osnovnega in nadaljnega izpopolnjevanja delavcev Urada Republike Slovenije za varstvo industrijske lastnine (v nadaljnjem besedilu Slovenski urad) ter delavcev drugih vladnih teles, ki se pri svojem delu srečujejo z zadevami, ki se nanašajo na patente;
- b) vzpostavljanju in organizaciji sistema patentnih zastopnikov;
- c) vzpostavljanju primerne dokumentacije, za izvajanje storitev informiranja na področju patentov;
- d) izdajanju uradnih publikacij Slovenskega urada;
- e) vzpostavljanju patentnega informacijskega sistema;
- f) vzpostavljanju sistema obdelave podatkov za izvajanje postopka za podelitev patenta in za upravljanje s patenti.

3. člen**Pravno in administrativno sodelovanje**

(1) Pogodbenici se bosta redno obveščali o spremembah v zakonodaji, ki zadevajo njun patentni sistem.

(2) Če bo Slovenija želela, bo Organizacija dajala nasvete o predlogih za uvedbo ali spremembo pravnih predpisov, ki zadevajo patentni sistem v Sloveniji.

(3) Če bo Slovenija vzpostavila sistem patentnega varstva, ki bi omogočal razširitev veljavnosti evropskih patentov na njeno ozemlje, bo Organizacija sodelovala s Slovenskim uradom v skladu s posebnim sporazumom o izvajanju takšnega sistema.

4. člen**Skupni komite**

(1) Ustanovljen bo skupni komite, ki bo obravnaval vse zadeve, ki izhajajo iz tega sporazuma in njegovega izvajanja. Sestavljajo ga predstavniki EPU in Slovenskega urada. Posvetuje se lahko tudi s predstavniki drugih vladnih organov, ki jih izvajanje sporazuma neposredno zadeva.

(2) Komite se bo sestel na pobudo bodisi predsednika Slovenskega urada bodisi predsednika EPU. O dnevnem redu, kraju in datumu vsakokratnega srečanja se bosta dogovorila predsednika obeh Uradov.

TAKING INTO ACCOUNT

the steps already taken by Slovenia to provide effective protection for industrial property, inter alia by adapting its patent legislation to the level of protection existing in the Member States of the European Patent Organisation,

CONVINCED

that cooperation between the Organisation and Slovenia is of mutual interest and will strengthen the protection of industrial property in Europe,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:**Article 1****Subject of the Agreement**

The contracting parties shall work together within the scope of this Agreement to develop further the infrastructure for an efficient patent system in Slovenia.

Article 2**Technical cooperation**

Within the scope of its capabilities the Organisation shall assist Slovenia particularly in

- (a) providing basic and further training for the staff at the Office of the Republic of Slovenia for the Protection of Industrial Property ("Slovenian Office") and employees of other government bodies whose work involves patent matters;
- (b) building up and organising its system of patent attorneys;
- (c) building up an appropriate documentation for patent information services;
- (d) producing the Slovenian Office's official publications;
- (e) building up a patent information system;
- (f) building up data-processing systems for the patent grant procedure and administration of patents.

Article 3**Legal and administrative cooperation**

(1) The contracting parties shall regularly exchange information on legal developments relating to their respective patent system.

(2) If requested by Slovenia to do so, the Organisation shall give advice on proposals for enacting or amending legal provisions relating to the Slovenian patent system.

(3) Should Slovenia provide for a system enabling the effects of European patents to be extended to its territory, the Organisation shall cooperate with the Slovenian Office in accordance with a special agreement implementing such a system.

Article 4**Joint Committee**

(1) A joint committee shall be set up to discuss all matters arising from this Agreement and its implementation. The committee shall be composed of representatives of the EPO and the Slovenian Office. Representatives of other government bodies involved in or directly affected by the implementation of the Agreement may be consulted.

(2) The committee shall meet on the initiative of either the President of the Slovenian Office or the President of the EPO. The agenda for each meeting, and the venue and date thereof, shall be fixed by agreement between the Presidents of the two Offices.

5. člen

Izvajanje sporazuma

(1) Naloge, h katerim sta se pogodbenici zavezali s podpisom tega sporazuma, bosta opravljala EPU in Slovenski urad. Za izpolnjevanje posameznih nalog lahko EPU zaveže Patentne urade držav članic Evropske patentne konvencije, če s tem soglašajo.

(2) O podrobnostih glede izvajanja tega sporazuma se bosta dogovorila predsednik Slovenskega urada in predsednik EPU.

6. člen

Spremembe sporazuma

Na zahtevo Organizacije ali Slovenije bosta pogodbenici pričeli pogajanja o spremembah tega sporazuma.

7. člen

Trajanje sporazuma

Ta sporazum se sklene za pet let, nakar se lahko podaljšuje za nadaljnja dveletna obdobja.

8. člen

Uveljavitev sporazuma

Ta sporazum začne veljati z dnem, določenim v izvirnikih, ki ju izmenjata slovenski minister za zunanje zadeve in predsednik EPU.

Sklenjeno v Ljubljani dne 2. julija 1993 v dveh izvirnikih v slovenskem, nemškem, angleškem in francoskem jeziku; vsa besedila so enako verodostojna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dr. Rado Bohinc l. r.
minister za znanost in
tehnologijo

Za Evropsko patentno
organizacijo
Dr. h. c. Paul Braendli l. r.
predsednik
Evropskega patentnega urada

For the Government
of the Republic of Slovenia
Dr. Rado Bohinc (s)
Minister of Science and
Technology

For the European Patent
Organisation
Dr. h. c. Paul Braendli (s)
President of the European
Patent Office

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-05/93-13/5-8
Ljubljana, dne 22. julija 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

Article 5

Implementation of the Agreement

(1) The tasks incurred by the contracting parties in consequence of this Agreement shall be carried out by the EPO and the Slovenian Office. The EPO may entrust individual tasks to the Patent Offices of the Contracting States to the European Patent Convention, subject to their consent.

(2) The details of the implementation of this Agreement shall be fixed by agreement between the President of the Slovenian Office and the President of the EPO.

Article 6

Amendment of the Agreement

At the request of the Organisation or of Slovenia, the contracting parties shall enter into negotiations on amending this Agreement.

Article 7

Duration of the Agreement

This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall be renewable for further periods of two years.

Article 8

Entry into force

The date on which this Agreement enters into force shall be determined by an exchange of notes between Slovenia's Minister for Foreign Affairs and the President of the EPO.

Done at Ljubljana on 2 July 1993 in two originals in the Slovenian, German, English and French language, each text being equally authentic.

80.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Skupnega memoranduma – programa sodelovanja med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo

1. člen

Ratificira se Skupni memorandum – program sodelovanja med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo, podpisan dne 9. julija 1993 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo Skupnega memoranduma – programa sodelovanja med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo se v izvirniku v francoskem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

**PROGRAMME
DE COOPERATION BILATERALE
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE/
REPUBLIQUE DE SLOVENIE (PCB SLO)**

MEMORANDUM CONJOINT

Dans le cadre de la coopération prévue à l'accord de coopération signé à Luxembourg le 5 avril 1993 entre la Communauté économique européenne et la Slovénie, les deux parties ont arrêté, le 9 juillet 1993, le programme de coopération, pour 1993/1994, qui figure en annexe.

Pour la Commission des Communautés européennes:	Pour le Gouvernement de la République de Slovénie:
Mme France Soubeyran m. p.	Mme Vojka Ravbar m. p.
Direction générale des Relations économiques extérieures	Secrétaire d'Etat Ministère des Relations économiques et du développement

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES, ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

1.1. Dans le cadre de la coopération prévue à l'accord de coopération signé à Luxembourg le 5 avril 1993, la Communauté et la Slovénie mettront en oeuvre un programme annuel de coopération.

Le programme, décidé conjointement par les deux parties, fera l'objet d'un Mémoire conjoint à signer par les représentants respectifs des administrations compétentes, à savoir pour la Slovénie: le Ministère des Relations économiques et du développement, et pour la Commission, la Direction générale des Relations économiques extérieures, Unité H-1.

1.2. Dans la définition du programme, les deux parties veilleront à assurer la complémentarité avec les programmes d'assistance sectorielle qui seront adoptés en faveur de la Slovénie, notamment le programme PHARE.

1.3. Dans la réalisation du programme, il a été convenu de retenir les dispositions administratives et financières suivantes:

- Toute correspondance relative aux activités du programme sera transmise à la délégation de la Commission à Ljubljana et à la Mission de la Slovénie à Bruxelles;
- En règle générale, pour les activités organisées en Slovénie, seront à la charge de la Slovénie, les coûts locaux d'organisation (locaux, interprétation, transport).

**PROGRAM
DVOSTRANSKEGA SODELOVANJA MED
EVROPSKO GOSPODARSKO SKUPNOSTJO IN
REPUBLIKO SLOVENIJO (PCB SLO)**

SKUPNI MEMORANDUM

V skladu s sodelovanjem, predvidenim v Sporazumu o sodelovanju, podpisanem med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Slovenijo v Luksemburgu 5. aprila 1993, sta se stranki 9. julija 1993 dogovorili o programu sodelovanja za leto 1993/94, ki je priložen.

Za Komisijo Evropskih skupnosti:	Za Vlado Republike Slovenije:
ga. France Soubeyran l. r.	ga. Vojka Ravbar l. r.
Glavna direkcija za zunanjeekonomske odnose	državna sekretarka Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj

1. SPLOŠNE, UPRAVNE IN FINANČNE DOLOČBE

1.1. V skladu s sodelovanjem, predvidenim v Sporazumu o sodelovanju, ki je bil podpisan v Luksemburgu 5. aprila 1993, bosta Skupnost in Slovenija uresničili letni program sodelovanja.

Program, za katerega sta se stranki skupaj odločili, bo določen v skupnem memorandumu, ki ga bodo podpisali ustrezni predstavniki pristojnih upravnih organov, in sicer za Slovenijo Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj in za Komisijo Glavna uprava za zunanje-ekonomske odnose, Enota H-1.

1.2. Pri opredelitvi programa bosta stranki skušali zagotoviti, da se bo ta program dopolnjeval s programi pomoči za določena področja, ki jih bodo sprejeli v korist Slovenije, zlasti s programom PHARE.

1.3. Pri uresničevanju programa je bilo dogovorjeno, da se obdržijo tele upravne in finančne določbe:

- vsa korespondenca v zvezi z dejavnostmi programa se pošlje delegaciji Komisije v Ljubljani in Misiji Slovenije v Bruslju;
- praviloma bo za lokalne stroške organizacije (prostor, prevajanje, prevoz) za dejavnosti, ki se organizirajo v Sloveniji, poskrbela Slovenija.

2. ACTIVITIES D'INFORMATION VİSANT A FAVORISER LE RAPPROCHEMENT DE LA SLOVENIE DE LA COMMUNAUTE

Les deux parties estiment que l'objectif prioritaire du premier programme de coopération est de favoriser le rapprochement rapide et harmonieux de la Slovénie de la Communauté. Dans ce contexte, les deux parties conviennent de centrer le programme autour des activités de nature diverse (séminaires, cours de formation, visites, missions d'expert etc.) qui visent à améliorer la connaissance, par les milieux intéressés slovènes, des développements intervenus et à intervenir dans la Communauté.

2.1. Programme d'information sur la réalisation du marché unique et ses implications sur les relations CEE/Slovénie.

L'objectif de ce programme est de familiariser l'administration slovène avec les différents aspects de l'intégration communautaire.

L'Institut Européen d'Administration Publique (I.E.A.P.) de Maastricht sera chargé de la réalisation de ce programme.

Ce programme s'articulera autour:

- d'un séminaire d'introduction générale à organiser en Slovénie, à l'automne 1993;
- d'une série de séminaires sectoriels ou thématiques à organiser à Maastricht ou en Slovénie, à l'IEAP ou en Slovénie, sur les systèmes administratifs et législatifs de la Communauté.

Les autorités slovènes désigneront l'administration ou l'organisme chargée de la gestion, de la coordination et du suivi de ce programme ainsi que l'organisme chargé de la réalisation matérielle.

Concernant la prise en charge des coûts, il a été convenu que pour les séminaires organisés en Slovénie, la Commission prendra en charge les frais de préparation et de réalisation de l'IEAP, les autorités slovènes se chargeant des coûts locaux (location de salles, voyage et frais de séjour des participants slovènes, interprétation etc.). Pour les séminaires organisés à l'IEAP, la Commission prendra en charge la totalité des coûts de préparation et d'organisation, y compris les frais de voyage et de séjour des participants slovènes.

2.2. Séjour d'information pour hauts fonctionnaires slovènes auprès des services de la Commission (Bruxelles)

La Commission organisera et financera, début 1994, un séjour d'information à l'attention de 8 hauts fonctionnaires slovènes.

Les autorités slovènes transmettront aux services de la Commission les noms et fonctions de candidats retenus, leurs souhaits concernant les thèmes d'intérêt ainsi que les langues parlées et comprises. Aucun interprétation ne sera assurée.

2.3. European Community's Visitors Programme (ECVP)

Il a été convenu que sera organisée, en 1994, dans le cadre de ce programme, parrainé et administré conjointement par le Parlement européen et la Commission des Communautés européennes, la visite dans la Communauté de deux hauts responsables slovènes pour des séjours d'études individuels d'une durée de 14 jours chacun.

2.4. Stages auprès des services de la Commission

Les deux parties reconnaissent l'intérêt d'intégrer régulièrement, dans la limite des possibilités et des critères d'admission, des stagiaires slovènes dans les stages administratifs que la Commission organise, deux fois par an, d'une durée de 3 à 6 mois à l'attention de candidats provenant des universités et du secteur public ou privé.

2. INFORMATIVNE DEJAVNOSTI, KATERIH NAMEN JE PRIBLIŽATI SLOVENIJO SKUPNOSTI

Stranki menita, da je prednostni cilj prvega programa o sodelovanju spodbujati hitro in skladno zблиževanje Slovenije in Skupnosti. V tem smislu se stranki strinjata, da bosta osredotočili program na različne dejavnosti (seminarji, izobraževalni tečaji, obiski, delegacije strokovnjakov itd.) katerih namen je, da bi se slovenska javnost, ki jo to zanima, bolje seznanila s preteklimi in prihodnjimi dogajanjem v Skupnosti.

2.1. Informativni program o zagotovitvi enotnega trga in njegove posledice za odnose med EGS in Slovenijo

Cilj tega programa je seznaniti slovensko upravo z različnimi vidiki vključevanja v Skupnost.

Za uresničitev tega programa skrbi Evropski zavod za javno upravo (Institut Européen d'Administration Publique – I.E.A.P.) iz Maastrichta.

Ta program bo obsegal:

- splošen uvodni seminar, ki ga je treba organizirati v Sloveniji v jeseni 1993;
- vrsto seminarjev z določenih področij ali na določeno temo, ki se bodo organizirali v Maastrichtu ali v Sloveniji, v IEAP ali v Sloveniji, in to o upravnih in zakonodajnih sistemih Skupnosti.

Slovenske oblasti bodo določile upravni organ, ki bo skrbel za uresničevanje, usklajevanje in spremljanje tega programa, kakor tudi organ, ki bo skrbel za stvarno uresničitev.

Glede stroškov je bilo dogovorjeno, da bo Skupnost prevzela stroške IEAP za pripravo in izvedbo seminarjev, ki jih bodo organizirali v Sloveniji, slovenske oblasti pa bodo prevzele lokalne stroške (najem prostorov, potovanja in stroške bivanja slovenskih udeležencev, prevajanja itd.). Za seminarje, ki jih bodo organizirali v IEAP, bo Komisija prevzela celotne stroške priprave in organizacije, vključno s potnimi stroški in stroški bivanja slovenskih udeležencev.

2.2. Informativni obisk visokih slovenskih funkcionarjev v službah Komisije (Bruselj)

V začetku leta 1994 bo Komisija organizirala in financirala informativni obisk za 8 visokih slovenskih funkcionarjev.

Slovenske oblasti bodo službam Komisije sporočile imena in funkcije izbranih kandidatov, njihove želje glede tem, ki jih zanimajo, in katere jezike govorijo in razumejo. Prevajanje ne bo zagotovljeno.

2.3. Program za obiskovalce Evropske skupnosti (ECVP)

Dogovorjeno je bilo, da se v letu 1994 po tem programu pod skupnim pokroviteljstvom in upravo Evropskega parlamenta in Komisije Evropske skupnosti organizira obisk dveh visokih odgovornih oseb iz Slovenije v Skupnosti za posamezno študijsko bivanje v času 14 dni vsak.

2.4. Praksa v službah Komisije

Stranki imata interes, da v skladu z zmožnostmi in merili za sprejem redno vključujeta slovenske pripravnike v prakso v upravi, ki jo Komisija organizira dvakrat letno in ki traja od 3 do 5 mesecev, in sicer za kandidate, ki prihajajo z univerz ter iz zasebnega in javnega sektorja.

Les frais de séjour seront pris en charge par la Commission.

2.5. Participation de la Commission aux principales Foires Internationales en Slovénie

a) La Délégation de la Commission participera aux principales Foires internationales organisées en Slovénie, ainsi qu'aux activités connexes auxquelles elles donnent lieu.

b) L'Office des Publications de la Communauté européenne étudiera la possibilité de participer au salon du livre intitulé »Franckfort après Franckfort« en 1994.

2.6. Activités d'information dans le domaine des média

Les deux parties définiront en commun la liste des activités prioritaires, qui dans le domaine des média (p.e. visites de journalistes) visent à favoriser une meilleure connaissance mutuelle. Une attention particulière sera accordée aux activités susceptibles de faire mieux connaître la Slovénie par l'opinion publique européenne.

2.7. Activités d'information sur certains aspects spécifiques

Les deux parties conviennent d'organiser des activités de nature diverse, visant à définir les modalités d'une future coopération, dans les domaines susceptibles de favoriser une meilleure intégration de l'économie slovène à la Communauté, notamment en matière de coopération douanière, et statistique.

Dans la définition de la coopération, les deux parties veilleront à assurer la coordination avec le Programme Phare.

2.8. Participation de la Commission à des activités d'information organisées en Slovénie

Les demandes visant la participation de la Commission aux diverses activités d'information (séminaires, tables rondes, colloques, etc.) organisées en Slovénie seront présentées via la Délégation de la Commission à Ljubljana à la Direction Générale des Relations Extérieures qui les transmettra aux services concernés qui, cas par cas, décideront en fonction de leur disponibilité, de la suite à donner à ces demandes. Etant donné les délais nécessaires, toute demande effectuée moins de trois mois avant la tenue de la manifestation ne pourra être examinée.

3. COOPERATION EN MATIERE DE FORMATION

Les services de la Commission sont prêts à financer et organiser un stage de perfectionnement au bénéfice d'interprètes de conférences slovènes, les modalités de cette coopération seront définies en accord avec le Service Commun d'interprétation Conférence (SCIC) de la Commission.

4. COOPERATION DANS LE DOMAINE UNIVERSITAIRE

Les deux parties définiront les activités à réaliser, en tenant compte de la nécessité d'éviter tout double emploi avec les activités du programme TEMPUS.

4.1. Bourses au Collège d'Europe

La Commission prendra en charge les frais d'une ou deux bourses d'étudiant(s) slovènes au Collège d'Europe de Bruges pour l'année académique 1993-1994.

Le Collège d'Europe effectuera le choix des candidat(e)s selon les principes qui régissent son fonctionnement.

4.2. Coopération en matière de documentation européenne (C.D.E.)

La Commission est prête à examiner la possibilité de renforcer les activités liées au programme de documentation européenne, notamment dans la recherche et l'enseignement.

Stroške njihovega bivanja bo prevzela Komisija.

2.5. Sodelovanje Komisije na pomembnih mednarodnih sejmi v Sloveniji

a) Delegacija Komisije bo sodelovala na najpomembnejših mednarodnih sejmi, organiziranih v Sloveniji, kakor tudi pri dejavnostih, ki so z njimi povezane.

b) Urad za publikacije Evropske skupnosti bo proučil možnost za sodelovanje na knjižnem sejmu z naslovom Frankfurt po Frankfurtu leta 1994.

2.6. Dejavnosti obveščanja na področju občil

Stranki bosta skupaj določili prednostne dejavnosti, ki na področju občil (npr. obiski novinarjev) omogočajo boljše medsebojno poznavanje. Posebna pozornost se bo posvetila dejavnostim, ki bodo omogočile, da bo evropska javnost bolj spoznala Slovenijo.

2.7. Dejavnosti obveščanja o določenih posebnih vidikih

Stranki se strinjata, da bosta organizirali različne dejavnosti, z namenom določiti načine za prihodnje sodelovanje na področjih, ki lahko spodbujajo hitrejšo vključevanje slovenskega gospodarstva v Skupnost, predvsem sodelovanje na področju carine in statistike.

Pri opredelitvi sodelovanja bosta stranki skušali zagotoviti usklajenost s programom Phare.

2.8. Sodelovanje Komisije v dejavnostih obveščanja, ki se organizirajo v Sloveniji

Prošnje za sodelovanje Komisije pri različnih dejavnostih obveščanja (seminarjih, okroglih mizah, kolokvijih itd.), ki se bodo organizirale v Sloveniji, bo predstavila delegacija Komisije v Ljubljani, in to Splošni direkciji za zunanje odnose, ki jih bo predala ustreznim službam, te pa bodo od primera do primera v skladu s svojimi pristojnostmi odločile, kakšen bo nadaljnji postopek glede prošnje. Zaradi potrebnega roka se prošnje, ki bodo vložene manj kot tri mesece pred prireditvijo, ne bodo mogle obravnavati.

3. SODELOVANJE NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

Službe Komisije so pripravljene financirati in organizirati izpopolnjevanje za slovenske konferenčne tolmače. Podrobni pogoji za to sodelovanje se bodo določili v soglasju s Skupno službo za konferenčno tolmačenje (Service Commun d'Interprétation Conférence - SCIC) pri Komisiji.

4. SODELOVANJE NA UNIVERZITETNEM PODROČJU

Stranki bosta določili dejavnosti, ki jih je treba uresničiti, ob upoštevanju, da se te dejavnosti ne smejo podvajati z dejavnostmi programa TEMPUS.

4.1. Štipendije v Collège d'Europe

Komisija bo prevzela stroške za eno ali dve štipendiji za slovenske študent(k)e v Collège d'Europe v Brugesu za akademsko leto 1993-1994.

Collège d'Europe bo izbral kandidat(k)e v skladu z načeli, po katerih deluje.

4.2. Sodelovanje na področju evropske dokumentacije (C.D.E.)

Komisija je pripravljena proučiti možnost, da bi okrepila dejavnosti v zvezi s programom evropske dokumentacije, in sicer pri raziskavah in izobraževanju.

4.3. Intégration d'une dimension européenne dans l'enseignement et dans les études.

Dans cette perspective il conviendra de favoriser la création d'enseignements et d'activités de recherche dans le domaine de l'intégration européenne et plus spécifiquement en droit communautaire, économie européenne, sciences politiques et sociales, et histoire de la construction européenne.

5. COOPERATION INDUSTRIELLE, PROMOTION COMMERCIALE ET PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Les deux parties veilleront, dans la définition du programme d'activités, à assurer leur complémentarité avec celles du programme Phare. A cette fin, chacune des deux parties s'engage à assurer la coordination interne nécessaire.

5.1. Programme d'action de la Commission pour les Petites et Moyennes Entreprises (PME)

a) Bureau de rapprochement des Entreprises (B.R.E.)

La Commission est prête à envisager la possibilité d'étendre en Slovénie les activités du B.R.E.

b) Liaison de la Slovénie au Business Cooperation NETWORK (B.C.NET)

La Commission est prête à envisager favorablement la possibilité d'étendre le système BCNET à la Slovénie.

A cette fin, les autorités communiqueront à la Commission le nom d'un ou de plusieurs organisme(s) susceptible(s) d'assurer la fonction du National Contact Point (NCP) BC-NET.

La Commission prendra en charge les frais de l'étude de faisabilité dont l'objectif sera de confirmer que l'organisme désigné par les autorités slovènes correspond bien aux exigences nécessaires à l'établissement d'un NCP notamment sur le plan de la future coopération et de la recherche de partenaires, de la gestion du réseau de consultants locaux et sur le plan technique, aux exigences du fonctionnement du réseau informatisé.

En fonction des résultats de cette étude, les deux parties décideront des modalités de la mise en opération du système.

c) Centres de correspondance du réseau »Euro-info Centres«.

La Commission accepte la proposition slovène de désigner, comme centre de correspondance du réseau E.I.C., le »Small Business Development Centre« (SBDC).

La Commission contactera le SBDC afin de définir les modalités de sa connection au réseau E.I.C.

5.2. E.C. International Investment Partners (ECIIP)

Les deux parties soulignent l'importance pour la Slovénie de pouvoir utiliser les facilités offertes par cet instrument dont l'objectif est d'encourager la promotion des investissements conjoints. Cet instrument vient en complément du programme »Joint Venture Phare« (JOPP).

Afin de familiariser les milieux professionnels concernés en slovénie sur les conditions et modalités du programme »ECIIP«, les deux parties étudieront la possibilité d'organiser en Slovénie une action d'information.

6. COOPERATION EN MATIERE D'AGRICULTURE

6.1. Domaine vétérinaire et phytosanitaire

Les deux parties estiment qu'il est de leur intérêt mutuel de mettre sur pied une coopération concrète en matière vétérinaire.

4.3. Vključevanje evropske razsežnosti v poučevanje in študij

Pri tem je treba spodbujati izobraževanje in raziskovalne dejavnosti na področju evropskega povezovanja, zlasti prava Skupnosti, evropskega gospodarstva, političnih in družbenih znanosti in zgodovine evropske graditve.

5. INDUSTRIJSKO SODELOVANJE, POSPEŠEVANJE TRGOVINE IN NALOŽB

Stranki bosta skušali pri opredelitvi programa dejavnosti zagotoviti, da se bodo te dejavnosti dopolnjevale z dejavnostmi programa Phare. V ta namen se vsaka od strank zavezuje, da bo zagotovila potrebno notranjo usklajenost.

5.1. Akcijski program Komisije za majhna in srednja podjetja (PME)

a) Urad za zблиževanje podjetij (Bureau de rapprochement des Entreprises B.R.E.)

Komisija je pripravljena upoštevati možnost, da bi dejavnosti B.R.E. razširila na Slovenijo.

b) Povezava Slovenije z Business Cooperation NETWORK (B.C. NET)

Komisija je pripravljena ugodno obravnavati možnost, da bi sistem BC.NET razširili na Slovenijo.

V ta namen bodo slovenske oblasti sporočile Komisiji ime organa ali organov, ki bo(do) lahko prevzel(i) funkcijo kontaktnega organa na državni ravni (National Contact Point (NCP) BC-NET).

Komisija bo prevzela stroške analize ekonomske upravičenosti s ciljem potrditi, da organ, ki so ga slovenske oblasti določile, ustreza zahtevam za ustanovitev NCP, predvsem na področju prihodnjega sodelovanja in raziskav partnerjev, upravljanja mreže lokalnih svetovalcev na tehničnem področju in zahtevam delovanja informacijske mreže.

Glede na rezultate te analize bosta stranki določili pogoje za začetek delovanja sistema.

c) Korespondenčni centri mreže Euro-Info Centres

Komisija sprejme slovenski predlog, da se za korespondenčni center mreže E.I.C. določi Small Business Development Centre (SBDC).

Komisija se bo povezala s SBDC, da določi podrobne pogoje za njegovo priključitev na mrežo E.I.C.

5.2. Mednarodni investicijski partnerji ES (E.C. International Investment Partners – ECIIP)

Stranki poudarjata pomen tega, da bo Slovenija lahko uporabljala ugodnosti, ki jih ponuja ta instrument, katerega cilj je spodbujati in pospeševati skupne naložbe. Ta instrument dopolnjuje program Joint-Venture Phare (JOPP).

Da bi zainteresirane poklicne kroge v Sloveniji seznanili s pogoji in podrobnimi značilnostmi programa »ECIIP«, bosta stranki proučili možnost, da bi v Sloveniji organizirali informativno akcijo.

6. SODELOVANJE V KMETIJSTVU

6.1. Veterinarsko ali fitosanitarno področje

Stranki menita, da je v obojestranskem interesu, da vzpostavi konkretno sodelovanje na veterinarskem področju.

Afin de définir les activités d'échanges d'informations et d'expertises, une visite d'experts slovénes sera organisée à Bruxelles auprès des services concernés de la Commission.

La Commission prendra en charge les frais de cette mission.

6.2. Autres domaines

La Commission étudiera la possibilité d'apporter son assistance, sous la forme d'échange d'expertise et d'information, dans des domaines définis conjointement.

7. COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'ENERGIE

Les deux parties étudieront les possibilités de mettre en oeuvre un programme de coopération ayant pour objectifs:

- planification énergétique,
- maîtrise de l'énergie,
- transferts des technologies,
- définition de la politique énergétique.

8. COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Les deux parties conviennent que l'échange mutuel d'information sur le développement de la politique scientifique et technologique doit être renforcé. Elles estiment qu'il convient de favoriser une plus vaste implication des scientifiques slovénes dans les activités de recherche et de développement technologique de la Communauté.

Dans ce contexte, les deux parties sont convenues de poursuivre les activités de coopération.

9. COOPERATION EN MATIERE D'ENVIRONNEMENT

Les deux parties reconnaissent l'intérêt de développer la coopération en matière d'environnement.

L'accent sera mis sur des actions visant à assurer l'assistance technique à la Slovénie, nécessaire à l'établissement de politiques et de programmes d'actions en matière d'environnement ainsi qu'à promouvoir leur développement durable.

A cette fin, la Commission a accueilli favorablement la proposition de la Slovénie, soumise au programme LIFE, sollicitant un soutien technique et financier pour la mise en place de la réglementation en matière d'environnement.

Sous réserve de l'approbation finale par les instances responsables de la gestion de ce programme, les modalités de coopération pour ce projet seront définies ultérieurement, de commun accord.

Da bi opredelili dejavnosti v zvezi z izmenjavo informacij in strokovnih mnenj, bodo pri ustreznih službah Komisije organizirali obisk slovenskih strokovnjakov v Bruslju.

Komisija bo prevzela stroške tega strokovnega potovanja.

6.2. Druga področja

Komisija bo proučevala možnosti svoje pomoči v obliki izmenjave izkušenj in informacij s področij, ki jih bosta stranki skupaj določili.

7. SODELOVANJE V ENERGETIKI

Stranki bosta proučili možnosti za izvedbo programa sodelovanja, katerega cilji bodo:

- energetska načrtovanje,
- obvladovanje energije,
- prenos tehnologij,
- opredelitev energetske politike.

8. SODELOVANJE V ZNANOSTI IN TEHNOLOGIJI

Stranki se strinjata, da je treba okrepiti medsebojno izmenjavo informacij o razvoju znanstvene in tehnološke politike. Menita, da je treba spodbujati večje vključevanje slovenskih znanstvenikov v raziskovalne dejavnosti in tehnološki razvoj Skupnosti.

V tej zvezi sta se stranki sporazumeli, da bosta nadaljevali z dejavnostmi sodelovanja.

9. SODELOVANJE PRI VARSTVU OKOLJA

Stranki potrjujeta, da sta zainteresirani za razvoj sodelovanja pri varstvu okolja.

Poudarek bo na dejavnostih, ki zagotavljajo tehnično pomoč Sloveniji, potrebno za ustrezno politiko in akcijske programe varstva okolja kakor tudi za pospeševanje njihovega trajnega razvoja.

V ta namen je Komisija ugodno sprejela predlog, ki ga je Slovenija dala za program LIFE, s prošnjo za tehnično ali finančno pomoč za uresničevanje predpisov varstva okolja.

S pridržkom dokončne odobritve s strani organov, odgovornih za upravljanje tega programa, bodo pogoji sodelovanja za ta projekt sporazumno določeni kasneje.

3. člen

Za izvajanje Skupnega memoranduma – programa sodelovanja med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-05/93-11/5-8

Ljubljana, dne 29. julija 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Maks Tajnikar l. r.
Podpredsednik

VSEBINA		Stran		Stran
74. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije s Kraljevino Dansko		805	77. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju	812
75. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Komisijo Evropskih skupnosti o ustanovitvi, privilegijih in imunitetah delegacije Komisije Evropske skupnosti v Republiki Sloveniji		805	78. Zakon o ratifikaciji Baselske konvencije o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja	818
76. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu oseb, katerih vstop ali bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi		807	79. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju patentov med Vlado Republike Slovenije in Evropsko patentno organizacijo	851
			80. Uredba o ratifikaciji Skupnega memoranduma – programa sodelovanja med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo	854

